

1. Përkthim nga B në A

Sistemi	Cikli i dytë (sipas Bolonjës)
Fusha e Formimit	Perkthim Gjuhe pune 1 (B)
Kursi kurrikular	Kurrikula në Përkthim teknik-letrar dhe Interpretim i përshtatur sipas programit të masterit profesional të ITI-RI (Universiteti i Strasburgut) Viti i parë: Përkthim profesional (Universiteti i Strasburgut)
Semestri	I
Module, kredite, orë	1 modul 6 kredite 60 orë
Leksione, seminare, laborator, studim i pavarur	Leksione 15 orë Laborator 45 orë Studim i pavarur 100 orë
Njohuri paraprake për përvetësimin e lëndës	Studenti duhet të ketë njohuri dhe praktikë shumë të mirë në fushën e përkthimit, stilistikës gjuhësore, si dhe të analizës së tekstit.
Përshkrimi i kursit	<p>Objektivat e kursit:</p> <p>Të stërviten studentët e ciklit të dytë në nivel më të lartë, duke konsoliduar reflekset përvetësuese të kuptimit dhe ato përkthyesore, si edhe ato redaktuese e korrektuese nga gjuha e huaj e parë drejt gjuhës amtare. Të përmirësojnë shpejtësinë në përkthimin e teksteve pragmatike dhe cilësinë në atë të teksteve paraletrare.</p> <p>Programi:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Analiza e tekstit dhe përkthimi • Metodat parapërkthimore • Konteksti dhe regjistri • Zgjedhja e fjalës • Nënkuptimet • Transformimet • Togfjalëshi i lirë dhe i ngurosur , përkthimi i tyre • Idiomat nga një kulturë në tjetrën • Theksi dhe rendi i fjalëve • Sinonimia kontekstuale e gramatikore • Gramatika dhe përkthimi • Stili dhe përkthimi • Përkthimi i titujve • Përkthimi i akronimeve • Redaktimi i tekstit • Përkthyeshmëria e papërkthyeshmëria <p>Bibliografi:</p>

1. Baker, M., *"In other Words", - A Coursebook on Translation*, Routledge, London and New York, 1992.
2. Bassnett-McGuire, S. *"Translation Studies"* Routledge, London & New York, 1992.
3. Snell-Hornby, M. *Translation Studies - An Integrated Approach*, John Benjamin B., Amsterdam, Philadelphia 1988.
4. Bell R.T. *"Translation and Translating" - Theory and Practice*, Longman, London and new York, 1998
5. Delisle, J., *L 'Analyse du discours comme methode de traduction*, Editions de l'Universite d'Ottawa, Ottawa 1980.
6. Diller, H. J. & Kornelius, J. *"Linguistische Probleme der Übersetzung"*, Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 1978.
7. Ecco, U., *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Bompiani, 2004.
8. Fjodorov, A.V. *Osnovi obshcej teorii perevoda*, Shen-Peterburg 2002.
9. Hatim, B. and Munday, J. *Translation An advanced resource book*, Routledge, 2004.
10. Kokona, V., *Mbi përkthimin, me përkthyesin*, Botimet Kokona, Tirane 2003, 133 faqe
11. Larose, R., *Theories contemporaines de la traduction*, Presses de l'Universite du Quebec, Quebec 1989.
12. Lederer, M., *La traduction aujourd'hui*, Hachette, Paris 1994
13. Newmark, P. *"A Textbook of Translation"*, Prentice Hall, London, 1988.
14. Ossimo, B., *Manuale del traduttore*, Hoepli, 2003.
15. Ossimo, B., *Traduzione e qualità. La valutazione in ambito accademico e professionale*, Hoepli, 2004
16. Pierini, P., *L'atto del tradurre, Aspetti teorici e pratici della traduzione*, Bulzoni, 1993.
17. Qatipi, Sh. *Disa probleme të proverbave në gjuhën angleze vështruar në përqasje me gjuhën shqipe*, ISBN: 978-9928-07-045-6, 2012
18. Ristani, V., *Kontribut në Studimet Përkthimore gjatë viteve '90"* (Monografi), Seria e Studimeve Përkthimore, GEER, Tiranë, 2010.
19. Robinson, D., *Becoming a Translator – An Accelerated Course*, Routledge, London and New York, 1997.
20. Seleskovitch, D., Lederer, M., *Interpreter pour traduire*, Didier Erudition, Paris 1984.
21. Sorokin, J., *Perevodovedenie. Status perevodçika i psihogermenentçeskie proceduri*, Moske 2003.
22. Steiner, G. *"After Babel. Aspects of Language and Translation"*, London: Oxford University Press, 1977.
23. Stolze, R., *Übersetzungstheorien*, Tübingen, 1994
24. Tupja, E., *Pro Translatore Shtepia Botuese OMBRA GVB*, Tirane, 2003, 172 faqe.

	<p>Korpusi lëndor Llojet e teksteve për t'u përkthyer, redaktuar e korrektuar:</p> <p>Tekste pragmatike (aktualitete politike, sociale e kulturore nxjerrë nga gazeta, revista, Interneti); Tekste paralettrare (kulturë, histori, sociologji); Tekste letrare (teatër, prozë, poezi).</p>
Metoda didaktike	Ushtrime, Praktikë intensive në përkthim, praktikë intensive në redaktim, praktikë intensive në korrekturë.
Mënyra e vlerësimit	Kontroll i vazhdueshëm dhe provim me shkrim
Shënime	Studenti duhet të frekuentojë kursin dhe para përfundimit të secilit modul duhet të shlyejë 1 detyrë kursi. Secila detyrë e kursit është punim përkthimi prej 40 faqe A4, ose 12000 fjalë.

2. Përkthim nga A në B

Sistemi	Cikli i dytë (sipas Bolonjës)
Fusha e Formimit	Perkthim Gjuhe pune 1 (B)
Kursi kurrikular	Kurrikula në Përkthim teknik-letrar dhe Interpretim i përshtatur sipas programit të masterit profesional të ITI-RI (Universiteti i Strasburgut) Viti i parë: Përkthim profesional (Universiteti i Strasburgut)
Semestri	I
Module, kredite, orë	1 modul 3 kredite 30 orë
Leksione, seminare, laborator, studim i pavarur	Laborator 30 orë Studim i pavarur 50 orë
Njohuri paraprake për përvetësimin e lëndës	Studenti duhet të ketë njohuri dhe praktikë shumë të mirë në fushën e përkthimit, stilistikës gjuhësore, si dhe të analizës së tekstit.
Përshkrimi i kursit	<p>Objektivat e kursit:</p> <p>Të stërviten studentët e ciklit të dytë në nivel më të lartë, duke konsoliduar reflekset përvetësuese të kuptimit dhe ato përkthyesore, si edhe ato redaktuese e korrektuese nga gjuha amtare drejt gjuhës së huaj të parë. Të përmirësojnë shpejtësinë në përkthimin e teksteve pragmatike dhe cilësinë në atë të teksteve paralettrare.</p> <p>Programi:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Analiza e tekstit dhe përkthimi • Metodatat parapërkthimore • Konteksti dhe regjistri • Zgjedhja e fjalës • Nënkuptimet • Transformimet • Togfjalëshi i lirë dhe i ngurosur , përkthimi i tyre • Idiomat nga një kulturë në tjetrën

- Theksi dhe rendi i fjalëve
- Sinonimia kontekstuale e gramatikore
- Gramatika dhe përkthimi
- Stili dhe përkthimi
- Përkthimi i titujve
- Përkthimi i akronimeve
- Redaktimi i tekstit
- Përkthyeshmëria e papërkthyeshmëria

Bibliografi:

1. Baker, M., *"In other Words", - A Coursebook on Translation*, Routledge, London and New York, 1992.
2. Bassnett-McGuire, S. *"Translation Studies"* Routledge, London & New York, 1992.
3. Snell-Hornby, M. *Translation Studies - An Integrated Approach*, John Benjamin B., Amsterdam, Philadelphia 1988.
4. Bell R.T. *"Translation and Translating" - Theory and Practice*, Longman, London and new York, 1998
5. Delisle, J., *L 'Analyse du discours comme methode de traduction*, Editions de l'Universite d'Ottawa, Ottawa 1980.
6. Diller, H. J. & Kornelius, J. *"Linguistische Probleme der Übersetzung"*, Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 1978.
7. Ecco, U., *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Bompiani, 2004.
8. Fjodorov, A.V. *Osnovi obshçej teorii perevoda*, Shen-Peterburg 2002.
9. Hatim, B. and Munday, J. *Translation An advanced resource book*, Routledge, 2004.
10. Kokona, V., *Mbi përkthimin, me perkthyesin*, Botimet Kokona, Tirane 2003, 133 faqe
11. Larose, R., *Theories contemporaines de la traduction*, Presses de l'Universite du Quebec, Quebec 1989.
12. Lederer, M., *La traduction aujourd'hui*, Hachette, Paris 1994
13. Newmark, P. *"A Textbook of Translation"*, Prentice Hall, London, 1988.
14. Ossimo, B., *Manuale del traduttore*, Hoepli, 2003.
15. Ossimo, B., *Traduzione e qualita. La valutazione in ambito accademico e professionale*, Hoepli, 2004
16. Pierini, P., *L'atto del tradurre, Aspetti teorici e pratici della traduzione*, Bulzoni, 1993.
17. Qatipi, Sh. *Disa probleme të proverbave në gjuhën angleze vështruar në përqsasje me gjuhën shqipe*, ISBN: 978-9928-07-045-6, 2012
18. Ristani, V., *Kontribut në Studimet Përkthimore gjatë viteve '90"* (Monografi), Seria e Studimeve Përkthimore, GEER, Tiranë, 2010.

	<p>19. Robinson, D., <i>Becoming a Translator – An Accelerated Course</i>, Routledge, London and New York, 1997.</p> <p>20. Seleskovitch, D., Lederer, M., <i>Interpreter pour traduire</i>, Didier Erudition, Paris 1984.</p> <p>21. Sorokin, J., <i>Perevodovedenie. Status perevodçika i psibogermenevtičeskie proceduri</i>, Moske 2003.</p> <p>22. Steiner, G. "<i>After Babel. Aspects of Language and Translation</i>", London: Oxford University Press, 1977.</p> <p>23. Stolze, R., <i>Übersetzungstheorien</i>, Tübingen, 1994</p> <p>24. Tupja, E., <i>Pro Translatore Shtepia Botuese OMBRA GVB</i>, Tirane, 2003, 172 faqe.</p> <p>Korpusi lëndor Llojet e teksteve për t'u përkthyer, redaktuar e korrektuar:</p> <p>Tekste pragmatike (aktualitete politike, sociale e kulturore nxjerrë nga gazeta, revista, Interneti); Tekste paralettrare (kulturë, histori, sociologji); Tekste letrare (teatër, prozë, poezi).</p>
Metoda didaktike	Ushtrime, Praktikë intensive në përkthim, praktikë intensive në redaktim, praktikë intensive në korrekturë.
Mënyra e vlerësimit	Kontroll i vazhdueshëm dhe provim me shkrim
Shënime	Studenti duhet të frekuentojë kursin dhe para përfundimit të secilit modul duhet të shlyejë 1 detyrë kursi. Secila detyrë e kursit është punim përkthimi prej 40 faqe A4, ose 12000 fjalë.

3. Gjuhe C (nivel i avancuar)

Sistemi	Cikli i dytë (sipas Bolonjës)
Fusha e Formimit	Perkthim Gjuhe pune 2 (C)
Kursi kurrikular	Kurrikula në Përkthim teknik-letrar dhe Interpretim i përshtatur sipas programit të masterit profesional të ITI-RI (Universiteti i Strasburgut) Viti i parë: Përkthim profesional (Universiteti i Strasburgut)
Semestri	I
Module, kredite, orë	1 modul 3 kredite 30 orë
Leksione, seminare, laborator, studim i pavarur	Seminare 30 orë Studim i pavarur 45 orë
Njohuri paraprake për përvetësimin e lëndës	Studenti duhet të ketë njohuri dhe praktikë shumë të mirë në gjuhëm e huaj të dytë (Gjuhë C).
Përshkrimi i kursit	Objektivat e kursit: Zhvillimi i kësaj lënde bëhet si vazhdim e lëndës që studenti ka marrë që në Ciklin e parë të studimeve universitare dhe do të ndjek vazhdimin e nivelit të gjuhës që ka përzgjedhur. Për studentë që do ta përzgjedhin për herë të parë do të bëjnë vetëm dy nivele, sipas portofolit të Gjuhëve (A1,

	<p>A2, A3, A4, A5, A6). Programet e këtyre gjuhëve janë në Udhërrëfyesin e Ciklit të parë.</p> <p><i>Gjuhë e huaj C (1) dhe (2)</i> synon të aftësojë studentët në katër shprehitë kryesore të integruara të gjuhës së huaj C, në nivele të ndryshme përvetësimi, përkatësisht: leximi, të folurit, shkrimi dhe dëgjimi, si dhe të zhvillojë e zgjerojë më tej njohuritë e tij gramatikore dhe leksikore nëpërmjet një sërë fazash të mësimdhënies të përcaktuara mjaft mirë.</p> <p>a. Leximi. Synohet realizimi i të lexuarit dhe kuptuarit sa më të plotë të tekstit, pasurimi i fjalorit me fjalë dhe shprehje të reja duke përdorur tekste origjinale si p.sh. artikuj gazetash dhe revistash, intervista, pjesë të shkëputura nga romane të ndryshme, reklama, letra etj.</p> <p>b. Dëgjimi. Synohet zhvillimi i mëtejshëm i aftësive dëgjimore në gjuhën D nëpërmjet dëgjimit të materialeve origjinale me shpejtësi normale të foluri të tilla si monologje, dialogje, intervista në radio, histori të ndryshme si dhe këngë.</p> <p>c. Shkrimi. Synohet formulimi i ideve në mënyrë sa më të qartë dhe të saktë në formën e shkruar, si dhe aftësimi në shkrimin e letrave formale dhe joformale, raporteve, aplikimeve për punë, përshkrimin e një personi, një histori nga jeta e tyre, deri tek esetë e ndryshme.</p> <p>d. Të folurit. Synohet aftësimi i studentëve në mënyrë që të mund të flasin sa më saktë dhe rrjedhshëm, si dhe të jenë në gjendje të marrin pjesë lirisht në biseda me një tematikë të larmishme, si dhe të niveleve të ndryshme të vështirësisë gjuhësore dhe ndërkulturore</p>
Metoda didaktike	Situata praktike të karakterit interaktiv, rasteve studimore dhe ushtrime
Mënyra e vlerësimit	Kontroll i vazhduar, detyra kursi, provim me shkrim
Shënime	Studenti duhet të frekuentojë kursin dhe përpara provimit duhet të shlyejë 2 detyra kursi.

4. Përkthim nga C në A

Sistemi	Cikli i dytë (sipas Bolonjës)
Fusha e Formimit	Përkthim Gjuhe pune 2 (C)
Kursi kurrikular	Kurrikula në Përkthim teknik-letrar dhe Interpretim i përshtatur sipas programit të masterit profesional të ITI-RI (Universiteti i Strasburgut) Viti i parë: Përkthim profesional (Universiteti i Strasburgut)
Semestri	I
Module, kredite, orë	1 modul 6 kredite 60 orë
Leksione, seminare, laborator, studim i pavarur	Leksione 15 Laborator 45 orë Studim i pavarur 90 orë
Njohuri paraprake për përvetësimin e lëndës	Studenti duhet të ketë njohuri dhe praktikë shumë të mirë në fushën e përkthimit, stilistikës gjuhësore, si dhe të analizës së tekstit.

Përshkrimi i kursit	<p>Objektivat e kursit: Të stërviten studentët e ciklit të dytë në nivel më të lartë, duke konsoliduar refleksat përvetësuese të kuptimit dhe ato përkthyesore, si edhe ato redaktuese e korrektuese. Të përmirësojnë shpejtësinë në përkthimin e teksteve pragmatike dhe cilësinë në atë të teksteve paraletrare.</p> <p>Programi:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Analiza e tekstit dhe përkthimi • Metodat parapërkthimore • Konteksti dhe regjistri • Zgjedhja e fjalës • Nënkuptimet • Transformimet • Togfjalëshi i lirë dhe i ngurosur , përkthimi i tyre • Idiomat nga një kulturë në tjetrën • Theksi dhe rendi i fjalëve • Sinonimia kontekstuale e gramatikore • Gramatika dhe përkthimi • Stili dhe përkthimi • Përkthimi i titujve • Përkthimi i akronimeve • Redaktimi i tekstit • Përkthyeshmëria e papërkthyeshmëria <p>Bibliografi:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Baker, M., <i>"In other Words", - A Coursebook on Translation</i>, Routledge, London and New York, 1992. 2. Bassnett-McGuire, S. <i>"Translation Studies"</i> Routledge, London & New York, 1992. 3. Snell-Hornby, M. <i>Translation Studies - An Integrated Approach</i>, John Benjamin B., Amsterdam, Philadelphia 1988. 4. Bell R.T. <i>"Translation and Translating" - Theory and Practice</i>, Longman, London and new York, 1998 5. Delisle, J., <i>L 'Analyse du discours comme methode de traduction</i>, Editions de l 'Universite d'Ottawa, Ottawa 1980. 6. Diller, H. J. & Kornelius, J. <i>"Linguistische Probleme der Übersetzung"</i>, Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 1978. 7. Ecco, U., <i>Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione</i>, Bompiani, 2004. 8. Fjodorov, A.V. <i>Osnovi obshcej teorii perevoda</i>, Shen-Peterburg 2002. 9. Hatim, B. and Munday, J. <i>Translation An advanced resource book</i>, Routledge, 2004.
---------------------	--

	<ol style="list-style-type: none"> 10. Kokona, V., <i>Mbi përkthimin, me përkthyesin</i>, Botimet Kokona, Tiranë 2003, 133 faqe 11. Larose, R., <i>Theories contemporaines de la traduction</i>, Presses de l'Université du Québec, Québec 1989. 12. Lederer, M., <i>La traduction aujourd'hui</i>, Hachette, Paris 1994 13. Newmark, P. "<i>A Textbook of Translation</i>", Prentice Hall, London, 1988. 14. Ossimo, B., <i>Manuale del traduttore</i>, Hoepli, 2003. 15. Ossimo, B., <i>Traduzione e qualità. La valutazione in ambito accademico e professionale</i>, Hoepli, 2004 16. Pierini, P., <i>L'atto del tradurre, Aspetti teorici e pratici della traduzione</i>, Bulzoni, 1993. 17. Qatipi, Sh. <i>Disa probleme të proverbeve në gjuhën angleze vështruar në përqsje me gjuhën shqipe</i>, ISBN: 978-9928-07-045-6, 2012 18. Ristani, V., Kontribut në Studimet Përkthimore gjatë viteve '90' (Monografi), Seria e Studimeve Përkthimore, GEER, Tiranë, 2010. 19. Robinson, D., <i>Becoming a Translator – An Accelerated Course</i>, Routledge, London and New York, 1997. 20. Seleskovitch, D., Lederer, M., <i>Interpreter pour traduire</i>, Didier Erudition, Paris 1984. 21. Sorokin, J., <i>Perevodovedenie. Status perevodçika i psihogermenentiçeskie proceduri</i>, Moske 2003. 22. Steiner, G. "<i>After Babel. Aspects of Language and Translation</i>", London: Oxford University Press, 1977. 23. Stolze, R., <i>Übersetzungstheorien</i>, Tübingen, 1994 24. Tupja, E., <i>Pro Traduttore Shtepia Botuese OMBRA GVB</i>, Tiranë, 2003, 172 faqe. <p>Korpusi lëndor Llojet e teksteve për t'u përkthyer, redaktuar e korrektuar:</p> <p>Tekste pragmatike (aktualitete politike, sociale e kulturore nxjerrë nga gazeta, revista, Interneti); Tekste paralettrare (kulturë, histori, sociologji); Tekste letrare (teatër, prozë, poezi).</p>
Metoda didaktike	Ushtrime, Praktikë intensive në përkthim, praktikë intensive në redaktim, praktikë intensive në korrekturë.
Mënyra e vlerësimit	Kontroll i vazhdueshëm dhe provim me shkrim
Shënime	Studenti duhet të frekuentojë kursin dhe para përfundimit të secilit modul duhet të shlyejë 1 detyrë kursi. Secila detyrë e kursit është punim përkthimi prej 40 faqe A4, ose 12000 fjalë.

5. Terminologji

Sistemi	Cikli i dytë (sipas Bolonjës)
Fusha e Formimit	Module me zgjedhje (2)
Kursi kurrikular	Kurrikula në Përkthim teknik-letrar dhe Interpretim i përshtatur sipas programit të masterit profesional të ITI-RI (Universiteti i Strasburgut) Viti i parë: Përkthim profesional (Universiteti i Strasburgut)
Semestri	I
Module, kredite, orë	1 modul 3 kredite 30 orë
Leksione, seminare, laborator, studim i pavarur	Leksione 20 orë Seminare 10 orë Studim i pavarur 45 orë
Njohuri paraprake për përvetësimin e lëndës	Studenti duhet të ketë njohuri dhe praktikë shumë të mirë në fushën e përkthimit dhe interpretimit.
Përshkrimi i kursit	<p>Objektivat e kursit: Moduli synon të njohë studentin me terminologjinë e përdorur në fushat e ndryshme, pra ta fusë atë në atë që quhet gjuhë e specialitetit dhe në specifikat e saj. Në këtë mënyrë studentët përgatiten për përkthimin terminologjik, me të cilin do të merren në semestrin e dytë, por jo vetëm. Synohet thellimi i kompetencave në fusha të caktuara. Lënda ofron një përgatitje bazë për t'u përballur me botën profesionale të përkthimit dhe me tregun e punës për të cilin ata përgatiten.</p> <p>Programi:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Prezantim i përgjithshëm i gjuhës/gjuhëve të specialitetit. Veçoritë dhe problematikat që ato paraqesin. 2. Teori të ndryshme mbi terminologjinë si në planin një gjuhësh, ashtu edhe në atë shumëgjuhësh 3. Mënyrat e kërkimit (recherche) të terminologjisë. 4. Sistemet terminologjike dhe prezantimi i tyre me anë të përkufizimeve, formulave dhe frazeologjisë së fushës përkatëse. 5. Lindja e termave të reja dhe futja e tyre në gjuhë sipas respektimit të rregullave e normave gjuhësore. 6. Normimi i terminologjisë në gjuhët e punës. 7. Shembuj të marrë nga gjuhët e specialitetit dhe diskutim praktik mbi veçoritë dhe problematikat e paraqitura. <p>Bibliografi:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Baker, M., <i>"In other Words", - A Coursebook on Translation</i>, Routledge, London and New York, 1992. 2. Bassnett-McGuire, S. <i>"Translation Studies"</i> Routledge, London & New York, 1992. 3. Bell R.T. <i>"Translation and Translating"</i> - Theory and Practice, Longman, London and new York, 1998 4. Delisle, J., <i>L 'Analyse du discours comme methode de traduction</i>, Editions de l'Universite d'Ottawa, Ottawa 1980. 5. Diller, H. J. & Kornelius, J. <i>"Linguistische Probleme der Übersetzung"</i>, Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 1978. 6. Ecco, U., <i>Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione</i>, Bompiani,

2004.

7. Fjodorov, A.V. *Osnovi obshchey teorii perevoda*, Shen-Peterburg 2002.
8. Hatim, B. and Munday, J. *Translation An advanced resource book*, Routledge, 2004.
9. Höning, H. *Konstruktives Übersetzen*, Tübingen, 1995
10. Kokona, V., *Mbi përkthimin, me përkthyesin*, Botimet Kokona, Tiranë 2003, 133 faqe
11. Koller, W. *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*, 4. Auflage, 1992
12. Larose, R., *Theories contemporaines de la traduction*, Presses de l'Université du Québec, Québec 1989.
13. Lederer, M., *La traduction aujourd'hui*, Hachette, Paris 1994
14. Newmark, P. "*A Textbook of Translation*", Prentice Hall, London, 1988.
15. Ossimo, B., *Manuale del traduttore*, Hoepli, 2003.
16. Ossimo, B., *Traduzione e qualita. La valutazione in ambito accademico e professionale*, Hoepli, 2004
17. Pierini, P., *L'atto del tradurre, Aspetti teorici e pratici della traduzione*, Bulzoni, 1993.
18. Qatipi, Sh. *Disa probleme të proverbave në gjuhën angleze vështruar në përjasje me gjuhën shqipe*, ISBN: 978-9928-07-045-6, 2012
19. Ristani, V., *Kontribut në Studimet Përkthimore gjatë viteve '90"* (Monografi), Seria e Studimeve Përkthimore, GEER, Tiranë, 2010.
20. Robinson, D., *Becoming a Translator – An Accelerated Course*, Routledge, London and New York, 1997.
21. Seleskovitch, D., Lederer, M., *Interpreter pour traduire*, Didier Erudition, Paris 1984.
22. Snell-Hornby, M. / Höning, H. / Kußmaul, P. / Schmitt, P. *Handbuch Translation*, 2. Auflage, 1999
23. Snell-Hornby, M. *Translation Studies - An Integrated Approach*, John Benjamin B., Amsterdam, Philadelphia 1988.
24. Snell-Hornby, M. *Übersetzungswissenschaft. Eine Neuorientierung*, 2. Auflage, 1996
25. Sorokin, J., *Perevodovedenie. Status perevodçika i psihogermenentiçeskie proceduri*, Moske 2003.

	<p>26. Steiner, G. "After Babel. Aspects of Language and Translation", London: Oxford University Press, 1977.</p> <p>27. Stolze, R., <i>Übersetzungstheorien</i>, Tübingen, 1994</p> <p>28. Tupja, E., <i>Pro Translatore</i> Shtepia Botuese OMBRA GVB, Tirane, 2003, 172 faqe.</p>
Metoda didaktike	Leksione teorike, ushtrime praktike të karakterit interaktiv dhe rasteve studimore
Mënyra e vlerësimit	Kontroll i vazhduar, detyra kursi, provim me shkrim
Shënime	Studenti duhet të frekuentojë kursin dhe përpara provimit duhet të shlyejë 1 detyrë kursi.

6. Histori e perkthimit dhe refleksione teorike

Sistemi	Cikli i dytë (sipas Bolonjës)
Fusha e Formimit	Module me zgjedhje (2)
Kursi kurrikular	Kurrikula në Përkthim teknik-letrar dhe Interpretim i përshtatur sipas programit të masterit profesional të ITI-RI (Universiteti i Strasburgut) Viti i parë: Përkthim profesional (Universiteti i Strasburgut)
Semestri	I
Module, kredite, orë	1 modul 3 kredite 30 orë
Leksione, seminare, laborator, studim i pavarur	Leksione 20 orë Seminare 10 orë Studim i pavarur 45 orë
Njohuri paraprake për përvetësimin e lëndës	Studenti duhet të ketë njohuri dhe praktikë shumë të mirë në fushën e përkthimit dhe interpretimit.
Përshkrimi i kursit	<p>Objektivat e kursit: Moduli synon t'u japë studentëve bazat e traduktologjisë. Ai ofron njohuri mbi zhvillimin historik të përkthimit dhe mbi reflektimet teorike në fushën e përkthimit, të cilat e kthyen atë nga një disiplinë të gjuhësisë në një shkencë të mëvetësishme. Kështu lënda u jep studentëve njohuri teorike, të cilat do i ndihmojnë më tej në punën e tyre si përkthyes.</p> <p>Programi:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Zhvillimi historik i përkthimit 2. Teoritë relativiste 3. Teoritë universale 4. Procesi i përkthimit si transfertë ndërgjuhësore 5. Shkenca përkthimit nën këndvështrimin e çifteve gjuhësore 6. Përkthimi nën diskutimin e ekuivalencave 7. Dimensionin pragmatik gjatë përkthimit 8. Teoritë funksionale të përkthimit 9. Teoria në përkthimin e zbatuar <p>Bibliografi:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Baker, M., "In other Words", - <i>A Coursebook on Translation</i>, Routledge, London and New York, 1992. 2. Bassnett-McGuire, S. "Translation Studies" Routledge, London &

New York, 1992.

3. Bell R.T. "*Translation and Translating*" - Theory and Practice, Longman, London and New York, 1998
4. Delisle, J., *L'Analyse du discours comme methode de traduction*, Editions de l'Universite d'Ottawa, Ottawa 1980.
5. Diller, H. J. & Kornelius, J. "*Linguistische Probleme der Übersetzung*", Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 1978.
6. Ecco, U., *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Bompiani, 2004.
7. Fjodorov, A.V. *Osnovi obshchey teorii perevoda*, Shen-Peterburg 2002.
8. Hatim, B. and Munday, J. *Translation An advanced resource book*, Routledge, 2004.
9. Hönig, H. *Konstruktives Übersetzen*, Tübingen, 1995
10. Kokona, V., *Mbi përkthimin, me përkthyesin*, Botimet Kokona, Tirane 2003, 133 faqe
11. Koller, W. *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*, 4. Auflage, 1992
12. Larose, R., *Theories contemporaines de la traduction*, Presses de l'Universite du Quebec, Quebec 1989.
13. Lederer, M., *La traduction aujourd'hui*, Hachette, Paris 1994
14. Newmark, P. "*A Textbook of Translation*", Prentice Hall, London, 1988.
15. Ossimo, B., *Manuale del traduttore*, Hoepli, 2003.
16. Ossimo, B., *Traduzione e qualita. La valutazione in ambito accademico e professionale*, Hoepli, 2004
17. Pierini, P., *L'atto del tradurre, Aspetti teorici e pratici della traduzione*, Bulzoni, 1993.
18. Qatipi, Sh. *Disa probleme të proverbave në gjuhën angleze vështruar në përjasje me gjuhën shqipe*, ISBN: 978-9928-07-045-6, 2012
19. Ristani, V., *Kontribut në Studimet Përkthimore gjatë viteve '90"* (Monografi), Seria e Studimeve Përkthimore, GEER, Tiranë, 2010.
20. Robinson, D., *Becoming a Translator – An Accelerated Course*, Routledge, London and New York, 1997.
21. Seleskovitch, D., Lederer, M., *Interpreter pour traduire*, Didier Erudition, Paris 1984.
22. Snell-Hornby, M. / Hönig, H. / Kußmaul, P. / Schmitt, P. *Handbuch Translation*, 2. Auflage, 1999

	<p>23. Snell-Hornby, M. <i>Translation Studies - An Integrated Approach</i>, John Benjamin B., Amsterdam, Philadelphia 1988.</p> <p>24. Snell-Hornby, M. <i>Übersetzungswissenschaft. Eine Neuorientierung</i>, 2. Auflage, 1996</p> <p>25. Sorokin, J., <i>Perevodovedenie. Status perevodçika i psihogermenentiçeskie proceduri</i>, Moske 2003.</p> <p>26. Steiner, G. "<i>After Babel. Aspects of Language and Translation</i>", London: Oxford University Press, 1977.</p> <p>27. Stolze, R., <i>Übersetzungstheorien</i>, Tübingen, 1994</p> <p>28. Tupja, E., <i>Pro Translatore</i> Shtepia Botuese OMBRA GVB, Tirane, 2003, 172 faqe.</p>
Metoda didaktike	Leksione teorike, ushtrime praktike të karakterit interaktiv dhe raste studimore
Mënyra e vlerësimit	Kontroll i vazhduar, detyra kursi, provim me shkrim
Shënime	Studenti duhet të frekuentojë kursin dhe përpara provimit duhet të shlyejë 1 detyrë kursi.

7. Metodologji e kerkimit dhe mjeteve te perkthimit

Sistemi	Cikli i dytë sipas Bolonjës)
Fusha e Formimit	Module me zgjedhje (2)
Kursi kurrikular	Kurrikula në Përkthim teknik-letrar dhe Interpretim i përshtatur sipas programit të masterit profesional të ITI-RI (Universiteti i Strasburgut) Viti i parë: Përkthim profesional (Universiteti i Strasburgut)
Semestri	I
Module, kredite, orë	1 modul 3 kredite 30 orë
Leksione, seminare, laborator, studim i pavarur	Leksione 20 orë Seminare 10 orë Studim i pavarur 60 orë
Njohuri paraprake për përvetësimin e lëndës	Studenti duhet të ketë njohuri dhe praktikë shumë të mirë në fushën e përkthimit dhe interpretimit.
Përshkrimi i kursit	<p>Objektivat e kursit: Nëpërmjet kësaj lënde synohet të paraqiten strategji të larmishme nëpërmjet të cilave përkthyesi përpiqet të përballojë me sukses situata dhe vështirësi të ndryshme duke përdorur mjete dhe dije të nevojshme për një përkthyes. Në këtë lëndë, studentët do të njihen me metoda e qasje, por jo me receta, me disa instrumentë, të cilët do të duhet t'i përdorin në praktikën e tyre përkthimore, qoftë me gojë qoftë me shkrim. Po kështu në këtë lëndë studentët do të marrin dije në fushën e kërkimit shkencor në Studimet Përkthimore</p> <p>Temat kryesore: 1. Elementët fillestarë të kërkimit shkencor në disiplinën e studimeve përkthimore</p>

2. Hyrje në fushat e kërkimit shkencor në Studimet Përkthimore. Analiza e tekstit dhe përkthimi. Vlerësimi i cilësisë së përkthimit. Zhanret e ndryshme dhe përkthimi.
3. Hyrje në fushat e kërkimit shkencor në Studimet Përkthimore. Përkthimi multimedial. Fushat e kërkimit shkencor në Studimet Përkthimore Përkthimi dhe teknologjia e informacionit.
4. Hyrje në fushat e kërkimit shkencor në Studimet Përkthimore. Përkthyesi dhe etika e përkthimit. Terminologjia, glosarët dhe fjalorët terminologjikë. Përgatitja dhe profesioni i përkthyesve.
5. Hyrje në metodat e kërkimit shkencor.
6. Metodatat e kërkimit shkencor. Kërkimi shkencor nëpërmjet veprimt dhe në process, si dhe metoda e përzier.
7. Përcaktimi dhe përpunimi i idesë fillestare në kërkimin shkencor
8. Njohje fillestare me modelet teorike të përkthimit dhe kërkimi shkencor.
9. Studimet përkthimore dhe kërkimi shkencor nëpërmjet njohjes me korpuset gjuhësore
10. Sistemet e citimeve në kërkimin shkencor
11. Parashtrimi i çështjeve, pyetjeve dhe hipotezave të llojeve të ndryshme në procesin e kërkimit shkencor.
12. Përzgjedhja dhe analiza e të dhënave për kërkimin shkencor. Përzgjedhja e bibliografisë përkatëse.
13. Dokumentimi dhe pasqyrimi i burimeve shkencore të shfrytëzuara gjatë kërkimit shkencor.
14. Struktura logjike dhe gjuhësore e punimit shkencor.
15. Mënyrat e ndryshme të paraqitjes së punimit shkencor. Prezantime të punimeve.

Bibliografi

1. Baker, M., *"In other Words", - A Coursebook on Translation*, Routledge, London and New York, 1992.
2. Bassnett-McGuire, S. *"Translation Studies"* Routledge, London & New York, 1992.
3. Snell-Hornby, M. *Translation Studies - An Integrated Approach*, John Benjamin B., Amsterdam, Philadelphia 1988.
4. Bell R.T. *"Translation and Translating" - Theory and Practice*, Longman, London and new York, 1998
5. Delisle, J., *L 'Analyse du discours comme methode de traduction*, Editions de l 'Universite d'Ottawa, Ottawa 1980.
6. Diller, H. J. & Kornelius, J. *"Linguistische Probleme der Übersetzung"*, Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 1978.
7. Ecco, U., *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Bompiani, 2004.
8. Fjodorov, A.V. *Osnovi obshchey teorii perevoda*, Shen-Peterburg 2002.
9. Hadaj, H., Analize e mjeteve dhe e vlerave shprehese ne

	<p>perkthimet tona te letersise artistike ne anglishte dhe ne shqipe, teze doktorate, Tirane 1982.</p> <ol style="list-style-type: none"> 10. Hatim, B. and Munday, J. Translation An advanced resource book, Routledge, 2004. 11. Kokona, V., <i>Mbi përkthimin, me përthyesin</i>, Botimet Kokona, Tirane 2003, 133 faqe 12. Larose, R., <i>Theories contemporaines de la traduction</i>, Presses de l'Universite du Quebec, Quebec 1989. 13. Lederer, M., <i>La traduction aujourd'hui</i>, Hachette, Paris 1994 14. Newmark, P. "<i>A Textbook of Translation</i>", Prentice Hall, London, 1988. 15. Ossimo, B., <i>Manuale del traduttore</i>, Hoepli, 2003. 16. Ossimo, B., <i>Traduzione e qualità. La valutazione in ambito accademico e professionale</i>, Hoepli, 2004 17. Pierini, P., <i>L'atto del tradurre, Aspetti teorici e pratici della traduzione</i>, Bulzoni, 1993. 18. Qatipi, Sh. <i>Disa probleme të proverbave në gjuhën angleze vështruar në përqasje me gjuhën shqipe</i>, ISBN: 978-9928-07-045-6, 2012 19. Ristani, V., Kontribut në Studimet Përkthimore gjatë viteve '90" (Monografi), Seria e Studimeve Përkthimore, GEER, Tiranë, 2010. 20. Robinson, D., <i>Becoming a Translator – An Accelerated Course</i>, Routledge, London and New York, 1997. 21. Seleskovitch, D., Lederer, M., <i>Interpreter pour traduire</i>, Didier Erudition, Paris 1984. 22. Sorokin, J., <i>Perevodovedenie. Status perevodçika i psibogermenevtičeskie proceduri</i>, Moske 2003. 23. Steiner, G. "<i>After Babel. Aspects of Language and Translation</i>", London: Oxford University Press, 1977. 24. Stolze, R., <i>Übersetzungstheorien</i>, Tübingen, 1994 25. Tupja, E., <i>Keshilla nje perkerthyesi te ri</i>. Shtepia Botuese Onufri, Tirane 2000, 160 faqe. 26. Tupja, E., <i>Pro Translate Shtepia Botuese OMBRA GVB</i>, Tirane, 2003, 172 faqe.
Metoda didaktike	Leksione teorike dhe ushtrime praktike
Mënyra e vlerësimit	Kontroll i vazhdueshëm, detyra kursi dhe provim me shkrim
Shënime	Studenti duhet të frekuentojë kursin dhe përpara provimit duhet të shlyejë 2 detyra kursi. Një detyrë kursi është një punim në formë eseje me rreth 3 faqe format A4 të shtypura (1000 fjalë) dhe tjetra përkthim prej 20 faqe.

8. Histori dhe Gjeografi e Ballkanit

Sistemi	I ri (sipas Kartës së Bolonjës)
Fusha e formimit	Module me zgjedhje (2)
Kursi kurrikular	Kurrikula në Përkthim teknik-letrar dhe Interpretim i përshtatur sipas programit të masterit profesional të ITI-RI (Universiteti i Strasburgut)

	Viti i parë: Përkthim profesional (Universiteti i Strasburgut)
Semestri	I
Module, kredite, orë	2 module 3 kredite 30 orë
Leksione, seminare, laborator, studim i pavarur	Leksione 20 orë Laborator 10 orë Studim i pavarur 45 orë
Njohuri paraprake për përvetësimin e lëndës	Studenti duhet të ketë njohuri shumë të mira gjuhësore, kulturore, historike. Gjithashtu duhet të zotërojë aftësi shumë të mira analitiko-sintetike, vlerësuese dhe komunikuese.
Përshkrimi i kursit	<p>Objektivat e kursit:</p> <ul style="list-style-type: none"> - T'i pajisë studentët me njohuritë themelore për historinë dhe gjeografinë e rajonit, në frymën e proceseve integruese politiko-ushtarake, ekonomike dhe kulturore. - T'i familjarizojë studentët me të kaluarën e popujve dhe vendeve të rajonit, si dhe me mënyrat bashkëkohore të perceptimit të zhvillimeve të sotme dhe të ardhshme në të. - Të formojë te studentët koncepte të qarta dhe të sakta mbi qytetërimet, trashëgiminë kulturore, dukuritë dhe proceset gjeografike në rajonin e Ballkanit. - Të njohë studentët me larminë e pikëtakimeve historike e gjeografike, me të përbashkëtat dhe veçoritë dalluese të vendeve të rajonit. - T'i njohë studentët me zhvillimet demosociale në rajonin e Ballkanit dhe me rolin e tyre në afrimin e popujve, zhvillimin dhe integrimin social-ekonomik. - T'i njohë studentët me mozaikun etno-kulturor të rajonit, me synimin për të kultivuar tek ata ndjenjën e mirëkuptimit dhe të respektit për etnitetet dhe kulturat e tjera. - T'i formojë, aftësojë studentët për të kuptuar drejt zhvillimet e sotme gjeostrategjike dhe gjeoekonomike në rajonin e Ballkanit. - T'i aftësojë studentët për vlerësimin e pasurive natyrore, historiko-kulturore në shërbim të zhvillimit të turizmit, si një veprimtari që zbut tensionet dhe afron popujt. <p>- Programi:</p> <p>- Pjesa e pare: Histori dhe kulture e Gadishullit (3 Kredite)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Ballkani, historia e tij dhe grupet etnike. - Krahasimi ndërmjet historisë së Evropës Perëndimore dhe Evropës Lindore. - Nga Antikiteti tek fillimet e sundimit osman në Ballkan - Arkitektura dhe Kultura Ballkanike gjatë sundimit habzburgas - Rilindja Evropiane- (nacionalizmat fetare e kulturorë) në Serbi dhe Greqi - Fuqitë e Mëdha dhe "Çështja Lindore - Ballkani dhe shkaqet e Luftës së Parë Botërore

- Hebrenjtë e Ballkanit, historia e tyre.
- Ballkanasit nga Lufta e Dytë në Luftën e Ftohtë .
- Gratë dhe Marksizmi në Ballkan.
- Revolucionet antikomuniste dhe sistemet e demokracive të reja në rajon.
- Identitetet ballkanike dhe thyerja e miteve të së kaluarës.
- Skemat e J.Bugajskit për Ballkanin në familjen Evropiane.

- Pjesa e dytë: Gjeografia dhe turizmi (3 kredite)

- Pozita gjeografike e Ballkanit – strategjike dhe faktor favorizues për popullimin e hershëm dhe zhvillimin social-ekonomik të rajonit.
- Zhvillimet gjeopolitike dhe harta e re e rajonit.
- Larmia e kushteve dhe pasurive natyrore – premisë për zhvillimin e një ekonomie shumëdegëshe dhe element i rëndësishëm i ofertës turistike.
- Ritme të ndryshme të zhvillimit demografik dhe social në vendet e Ballkanit si shprehje e sistemeve politike dhe ekonomike të ndryshme.
- Migrimet dhe ndikimi i tyre në jetën social-ekonomike të vendeve të rajonit.
- Mozaiku etnik dhe kulturor i Ballkanit si një karakteristikë dalluese e rajonit që tërheq vëmendjen e studiuesve dhe turistëve nga e gjithë bota.
- Varieteti i vendbanimeve urbane dhe rurale si tregues i aftësive ndërtuese të popujve të rajonit dhe element i ofertës turistike. Ballkani në itineraret turistike evropiane dhe botërore.
- Veçoritë e zhvillimit ekonomik të vendeve të rajonit dhe prirjet bashkëkohore integruese.
- Roli i korridoreve dhe transportit me tubacione në rivlerësimin e pozitës së rajonit të Ballkanit si urë lidhëse mes kontinenteve.
- Ballkani në rrjedhat e integritimit rajonal, evropian dhe euro-atlantik.

Bibliografi (moduli i historisë):

1. *Barbara Jelavich* - “**History of the Balkans**” (Vol. 1: 18-19th c.; Vol. 2: 20th c.),1983.
2. *Charles dhe B. Jelavich* - “**The establishment of the Balkan national states: 1804-1920**”, 1977.
3. *Ferdinand Schevill* - “**Balkani - Historia dhe Qytetërimi**“, Uegen, 2002.
4. *L.C. Broën*- “**Imperial legacy: the Ottoman imprint on the Balkans and the Middle East**”, 1996.
5. *M.S. Anderson* - “**The Eastern question, 1774-1923: a study in international relations**”, 1966.
6. *Mark Mazower* - “**The messiah and the bourgeoisie: Venizelos and politics in Greece, 1909-1912**”, *Historical Journal* 35/4 (December 1992), pp. 885-905.
7. *Misha Glenny* - “**The Balkans 1804 - 1999: Nationalism, War and the Great Powers**”, Granta, 1999.
8. *S.K. Pavloëitch* - “**A history of the Balkans, 1804-1945**”, 1999.

	<p>9. <i>Robert D. Kaplan</i> - “Balkan ghosts: a journey through history”, Neë York: St. Martin’s Press, 2003.</p> <p>Bibliografi (moduli i gjeografisë):</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Albanian Atlantik Association, Faktors of stability in the Balkans, Tiranë-Albania 1996. 2. Conseil de l’Europe, Les minorities en Europe Centrale et Orientale, Les editions du CE, 1994. 3. G. Petrakos, The Neë Geography of the Balkans, Vol. I, University of Thesaly, 1996. 4. Herodote, Balkans & Balkanisation, octobre-decembre 1991 nr.63/85. 5. H. Kloss, Notes concerning a Language-Nation, Sociolinguistica, 7, Tübingen 1993. 6. Instituto Geografico DeAgostini, Calendario Atlante DeAgostini, Novara 1994-2007. 7. ISSHN, Pakti i Stabilitetit, përceptime dhe realitete, Tiranë 2000. 8. J. A. Fishman, Nationality-nationalism, në B. Jernudd (ed.) “Can language be planned”, 1968. 9. J. Ancel, Peuples et nations des Balkans, Geographie politique, Editions du C.T.H.S, Paris 1992. 10. KE, Karta Europiane e gjuhëve rajonale ose minoritare, miratuar në Stasburg, më 2 tetor 1992. 11. L’état du monde, Annuaire économique-géopolitique mondial, La Découverte, Paris 1983, 1998, 2001. 12. M. Todorova, Ballkani imagjinar, Ballkani si alter ego e Europës, Instituti i Dialogut & Komunikimit, Tiranë 2006. 13. P.-Y. Péchoux et M. Sivignon, Géographie des Balkans, Paris 1971. 14. S. G. Mestrovic, The Balkanisation of the West, The Confluence of Postmodernism and Postkomunism, Routledge, London and New York 1994. 15. S. Laçi, Gjeografia e Europës Juglindore, “LILLO”, Tiranë 2007. 16. V. Vajdenfeld, Demokracia dhe ekonomia e tregut në Europën Lindore, Argeta LMG & Shtëpia e Librit, Tiranë 1999. 17. Viaggio senza frontiere, informazioni sugli Stati membri ed evoluzione dell’ Unione Europea, Luksenburg 1994.
Metoda didaktike	Leksione teorike dhe seminare, 1 detyrë kursi për secilin modul
Mënyra e vlerësimit	Kontroll i vazhdueshëm dhe provim me shkrim për secilin modul
Shënime	

9. Metodologji dhe Didaktikë e Përkthimit

Sistemi	Cikli i dytë sipas Bolonjës)
Fusha e Formimit	Teknika te redaktimit

Kursi kurrikular	Kurrikula në Përkthim teknik-letrar dhe Interpretim i përshtatur sipas programit të masterit profesional të ITI-RI (Universiteti i Strasburgut) Viti i parë: Përkthim profesional (Universiteti i Strasburgut)
Semestri	I
Module, kredite, orë	1 modul 3 kredite 60 orë
Leksione, seminare, laborator, studim i pavarur	Leksione 15 orë Seminare 15 orë Studim i pavarur 45 orë
Njohuri paraprake për përvetësimin e lëndës	Studenti duhet të ketë njohuri dhe praktikë shumë të mirë në fushën e përkthimit dhe interpretimit.
Përshkrimi i kursit	<p>Objektivat e kursit:</p> <p>Nëpërmjet kësaj lënde synohet të paraqiten strategji të larmishme nëpërmjet të cilave përkthyesi përpiqet të përballojë me sukses situata dhe vështirësi të ndryshme duke përdorur mjete dhe dije të nevojshme për një përkthyes. Në këtë lëndë, studentët do të njihen me metoda e qasje, por jo me receta, me disa instrumentë, të cilët do të duhet t'i përdorin në praktikën e tyre përkthimore, qoftë me gojë qoftë me shkrim.</p> <p>Po kështu në këtë lëndë studentët do të marrin dije edhe në fushën e kërkimit shkencor në studimet përkthimore dhe në fushën e didaktikës së përkthim/interpretimit.</p> <p>Temat kryesore:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ç'është metodologjia e Përkthimit? Gjuhësia dhe Përkthimi 2. Tipologjia e Përkthimit. Klasifikimi dhe shumëllojshmëria e tipologjisë së përkthimeve. 3. Përkthimi, praktika e përkthimit dhe Studimet Përkthimore. 4. Përkthimi si akt komunikimi 5. Pedagogjia e Përkthimit 6. Qasje sociokulturore në përkthim 7. Përkthimi pedagogjik dhe përkthimi profesional 8. Veprimtaritë tipike të punës së përkthyesit. 9. Gjuha, ligjërimi dhe procesi i komunikimit. 10. Studimet gjuhësore në lidhje me sistemet stilistike përkatëse të gjuhës shqipe dhe gjuhëve të tjera të huaja. 11. Nocioni i besnikërisë në përkthim- subjektivizmi i përkthyesit 12. Analiza e tekstit, analiza ligjërimore dhe përkthimi. 13. Stili dhe metodat e analizës. Metodatat e analizës: Metoda funksionale, Metodatat psikologjike dhe letrare, Metoda statistikore, Metoda e fjalëve kyç. 14. Vlerësimi i përkthimeve. 15. Rrjetet shoqërore dhe profesionale. 16. Analiza e ligjëratës – objekti i procesit përkthimor 17. Përkthimi dhe përshtatja 18. Sistemi i vlerësimit pedagogjik dhe vlerësimi profesional 19. Kërkimi shkencor në disiplinën e studimeve përkthimore <p style="text-align: center;">Bibliografi</p>

1. Baker, M., *"In other Words", - A Coursebook on Translation*, Routledge, London and New York, 1992.
2. Bassnett-McGuire, S. *"Translation Studies"* Routledge, London & New York, 1992.
3. Snell-Hornby, M. *Translation Studies - An Integrated Approach*, John Benjamin B., Amsterdam, Philadelphia 1988.
4. Bell R.T. *"Translation and Translating" - Theory and Practice*, Longman, London and new York, 1998
5. Delisle, J., *L'Analyse du discours comme methode de traduction*, Editions de l'Universite d'Ottawa, Ottawa 1980.
6. Diller, H. J. & Kornelius, J. *"Linguistische Probleme der Übersetzung"*, Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 1978.
7. Ecco, U., *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Bompiani, 2004.
8. Fjodorov, A.V. *Osnovi obshchey teorii perevoda*, Shen-Peterburg 2002.
9. Hadaj, H., Analize e mjeteve dhe e vlerave shprehese ne perkthimet tona te letersise artistike ne anglishte dhe ne shqipe, teze doktrate, Tirane 1982.
10. Hatim, B. and Munday, J. *Translation An advanced resource book*, Routledge, 2004.
11. Kokona, V., *Mbi perkthimin, me perkthyesin*, Botimet Kokona, Tirane 2003, 133 faqe
12. Larose, R., *Theories contemporaines de la traduction*, Presses de l'Universite du Quebec, Quebec 1989.
13. Lederer, M., *La traduction aujourd'hui*, Hachette, Paris 1994
14. Newmark, P. *"A Textbook of Translation"*, Prentice Hall, London, 1988.
15. Ossimo, B., *Manuale del traduttore*, Hoepli, 2003.
16. Ossimo, B., *Traduzione e qualita. La valutazione in ambito accademico e professionale*, Hoepli, 2004
17. Pierini, P., *L'atto del tradurre, Aspetti teorici e pratici della traduzione*, Bulzoni, 1993.
18. Qatipi, Sh. *Disa probleme të proverbave në gjuhën angleze vështruar në përjasje me gjuhën shqipe*, ISBN: 978-9928-07-045-6, 2012
19. Ristani, V., Kontribut në Studimet Përkthimore gjatë viteve '90" (Monografi), Seria e Studimeve Përkthimore, GEER, Tiranë, 2010.
20. Robinson, D., *Becoming a Translator – An Accelerated Course*, Routledge, London and New York, 1997.
21. Seleskovitch, D., Lederer, M., *Interpreter pour traduire*, Didier Erudition, Paris 1984.
22. Sorokin, J., *Perevodovedenie. Status perevodçika i psibogermenentçeskie proceduri*, Moske 2003.

	<p>23. Steiner, G. "<i>After Babel. Aspects of Language and Translation</i>", London: Oxford University Press, 1977.</p> <p>24. Stolze, R., <i>Übersetzungstheorien</i>, Tübingen, 1994</p> <p>25. Tupja, E., <i>Pro Translatore</i> Shtëpia Botuese OMBRA GVB, Tiranë, 2003, 172 faqe.</p>
Metoda didaktike	Leksione teorike dhe ushtrime praktike
Mënyra e vlerësimit	Kontroll i vazhdueshëm, detyra kursi dhe provim me shkrim
Shënime	Studenti duhet të frekuentojë kursin dhe përpara provimit duhet të shlyejë 2 detyra kursi. Një detyrë kursi është një punim në formë eseje me rreth 3 faqe format A4 të shtypura (1000 fjalë) dhe tjetra përkthim prej 20 faqe.

10. Përkthim nga B në A

Sistemi	Cikli i dytë (sipas Bolonjës)
Fusha e Formimit	Përkthim Gjuhe pune 1 (B)
Kursi kurrikular	Kurrikula në Përkthim teknik-letrar dhe Interpretim i përshtatur sipas programit të masterit profesional të ITI-RI (Universiteti i Strasburgut) Viti i parë: Përkthim profesional (Universiteti i Strasburgut)
Semestri	II
Module, kredite, orë	1 modul 6 kredite 60 orë
Leksione, seminare, laborator, studim i pavarur	Leksione 20 orë Laborator 40 orë Studim i pavarur 90 orë
Njohuri paraprake për përvetësimin e lëndës	Studenti duhet të ketë njohuri dhe praktikë shumë të mirë në fushën e përkthimit, sidomos terminologjisë, si dhe të analizës së tekstit.
Përshkrimi i kursit	<p>Objektivat e kursit: Ky kurs synon t'u japë studentëve njohuri bazë mbi terminologjinë e përdorur në fushën politike, juridike dhe ekonomike, si edhe t'i aftësojë ata në përkthimin e terminologjisë dhe teksteve të ndryshme që studjohen në këto fusha. Lënda synon t'i nxitë studentët të kryejnë punë kërkimore dhe terminologjike duke punuar me dokumenta origjinalë, fjalorë terminologjike, enciklopedi, si edhe me internetin.</p> <p>Programi:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Përkthim i terminologjisë politike; - Përkthim i terminologjisë juridike; - Përkthim i terminologjisë së biznesit. <p>Bibliografi :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Cobuild, Key Words in the Media, 1997 2. Cobuild, Key Words in Business, 1997 3. Materiale nga revista , gazeta dhe botime të ndryshme të fushës. 4. Durieux.C.« Fondement didactique de la traduction technique », Didier Erudition, Paris, 1988. f. 1-80 5. Bocquet. C. « Pour une méthode de traduction juridique », Editions

	<p>CB, 1994. f. 1- 43</p> <p>6. Daniela Forapani « Italiano per giuristi », Alma Edizioni – Firenze</p> <p>7. Daniela Forapani, « L'italiano per medici»</p> <p>8. « Una lingua in Pretura », Il linguaggio del diritto, a cura di Stefania Semplici, università per stranieri di Siena – Bonacci editore</p> <p>9. Frashëri Alba, <i>Specifika e teksteve juridike dhe pasojat në përkthimin frengjisht-shqip</i>, tezë doktrate, Universiteti i Tiranës, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, 2008.</p> <p>10. Cormier Monique, « Proposition d'une typologie pour l'enseignement de la traduction technique », in <i>Etudes traductologiques</i>, Minard Lettres Modernes, Paris, 1990.</p> <p>11. Gémar Jean-Claude, « Pour une méthode générale de traduction : traduire par interprétation du texte », in <i>Meta</i>, Vëll. 35, Nr. 4, 1990.</p> <p>12. Gémar Jean-Claude, « Terminologie, langue et discours juridique. Sens et signification du langage de droit » in <i>Meta</i>, Vëll. 36, Nr.1, 1991.</p> <p>13. Lerat Pierre, <i>Les langues spécialisées</i>, Paris, PUF, 1995, coll. Linguistique Nouvelle.</p>
Metoda didaktike	Ushtrime të natyrës praktike, ku studentët diskutojnë mbi variantet e ndryshme të përkthimit të termave të çdo fushe nga tekste dhe materiale nga gazetat e revistat të ndryshme, bëjnë ushtrime të ndryshme duke zgjeruar fjalorin e tyre në këto fusha.
Mënyra e vlerësimit	Kontroll i vazhdueshëm dhe provim me shkrim
Shënime	Studenti duhet të frekuentojë kursin dhe të shlyejë një detyrë kursi me shkrim. Detyra e kursit është një punim me përkthime të fushave përkatëse bashkangjitur me një minifjalor termash..

11. Përkthim nga A në B

Sistemi	Cikli i dytë (sipas Bolonjës)
Fusha e Formimit	Përkthim Gjuhë pune 1 (B)
Kursi kurrikular	Kurrikula në Përkthim teknik-letrar dhe Interpretim i përshtatur sipas programit të masterit profesional të ITI-RI (Universiteti i Strasburgut) Viti i parë: Përkthim profesional (Universiteti i Strasburgut)
Semestri	II
Module, kredite, orë	1 modul 3 kredite 30 orë
Leksione, seminare, laborator, studim i pavarur	Laborator 3 orë Studim i pavarur 45 orë
Njohuri paraprake për përvetësimin e lëndës	Studenti duhet të ketë njohuri dhe praktikë shumë të mirë në fushën e përkthimit, sidomos terminologjisë, si dhe të analizës së tekstit.
Përshkrimi i kursit	<p>Objektivat e kursit:</p> <p>Ky kurs, synon t'u japë studentëve njohuri bazë mbi terminologjinë e përdorur në fushën politike, juridike dhe ekonomike, si edhe t'i aftësojë ata në përkthimin e terminologjisë dhe teksteve të ndryshme që studjohen në këto fusha. Lënda synon t'i nxitë studentët të kryejnë punë kërkimore dhe terminologjike duke punuar me dokumenta origjinalë, fjalorë</p>

	<p>terminologjikë, enciklopedi, si edhe me internetin.</p> <p>Programi:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Përkthim i terminologjisë politike; - Përkthim i terminologjisë juridike; - Përkthim i terminologjisë së biznesit. <p>Bibliografia</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Cobuild, Key Words in the Media, 1997 2. Cobuild, Key Words in Business, 1997 3. Materiale nga revista , gazeta dhe botime të ndryshme të fushës. 4. Durieux.C.« Fondement didactique de la traduction technique », Didier Erudition, Paris, 1988. f. 1-80 5. Bocquet. C. « Pour une méthode de traduction juridique », Editions CB, 1994. f. 1- 43 6. Daniela Forapani « Italiano per giuristi », Alma Edizioni – Firenze 7. Daniela Forapani, « L’italiano per medici» 8. « Una lingua in Pretura », Il linguaggio del diritto, a cura di Stefania Semplici, università per stranieri di Siena – Bonacci editore 9. Frashëri Alba, <i>Specifika e teksteve juridike dhe pasojat në përkthimin frengjisht-shqip</i>, tezë doktrate, Universiteti i Tiranës, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, 2008. 10. Cormier Monique, « Proposition d’une typologie pour l’enseignement de la traduction technique », in <i>Etudes traductologiques</i>, Minard Lettres Modernes, Paris, 1990. 11. Gémar Jean-Claude, « Pour une méthode générale de traduction : traduire par interprétation du texte », in <i>Meta</i>, Vëll. 35, Nr. 4, 1990. 12. Gémar Jean-Claude, « Terminologie, langue et discours juridique. Sens et signification du langage de droit » in <i>Meta</i>, Vëll. 36, Nr.1, 1991. 13. Lerat Pierre, <i>Les langues spécialisées</i>, Paris, PUF, 1995, coll. Linguistique Nouvelle.
Metoda didaktike	Ushtrime të natyrës praktike, ku studentët diskutojnë mbi variantet e ndryshme të përkthimit të termave të çdo fushe nga tekste dhe materiale nga gazetat e revistat të ndryshme, bëjnë ushtrime të ndryshme duke zgjeruar fjalorin e tyre në këto fusha.
Mënyra e vlerësimit	Kontroll i vazhdueshëm dhe provim me shkrim
Shënime	Studenti duhet të frekuentojë kursin dhe të shlyejë një detyrë kursi me shkrim. Detyra e kursit është një punim me përkthime të fushave përkatëse bashkangjitur me një minifjalor termash.

12. Përkthim nga C në A

Sistemi	Cikli i dytë (sipas Bolonjës)
Fusha e Formimit	Perkthim Gjuhe pune 2 (C)
Kursi kurrikular	Kurrikula në Përkthim teknik-letrar dhe Interpretim i përshtatur sipas

	programit të masterit profesional të ITI-RI (Universiteti i Strasburgut) Viti i parë: Përkthim profesional (Universiteti i Strasburgut)
Semestri	II
Module, kredite, orë	1 modul 6 kredite 60 orë
Leksione, seminare, laborator, studim i pavarur	Leksione 20 orë Laborator 40 orë Studim i pavarur 90 orë
Njohuri paraprake për përvetësimin e lëndës	Studenti duhet të ketë njohuri dhe praktikë shumë të mirë në fushën e përkthimit, sidomos terminologjisë, si dhe të analizës së tekstit.
Përshkrimi i kursit	<p>Objektivat e kursit: Ky kurs synon t'u japë studentëve njohuri bazë mbi terminologjinë e përdorur në fushën politike, juridike dhe ekonomike, si edhe t'i aftësojë ata në përkthimin e terminologjisë dhe teksteve të ndryshme që studjohen në këto fusha. Lënda synon t'i nxitë studentët të kryejnë punë kërkimore dhe terminologjike duke punuar me dokumenta originalë, fjalorë terminologjikë, enciklopedi, si edhe me internetin.</p> <p>Programi:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Përkthim i terminologjisë politike; - Përkthim i terminologjisë juridike; - Përkthim i terminologjisë së biznesit. <p>Bibliografi :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Cobuild, Key Words in the Media, 1997 2. Cobuild, Key Words in Business, 1997 3. Materiale nga revista , gazeta dhe botime të ndryshme të fushës. 4. Durieux.C.« Fondement didactique de la traduction technique », Didier Erudition, Paris, 1988. f. 1-80 5. Bocquet. C. « Pour une méthode de traduction juridique », Editions CB, 1994. f. 1- 43 6. Daniela Forapani « Italiano per giuristi », Alma Edizioni – Firenze 7. Daniela Forapani, « L'italiano per medici» 8. « Una lingua in Pretura », Il linguaggio del diritto, a cura di Stefania Semplici, università per stranieri di Siena – Bonacci editore 9. Frashëri Alba, <i>Specifika e teksteve juridike dhe pasojat në përkthimin frengjisht-shqip</i>, tezë doktorate, Universiteti i Tiranës, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, 2008. 10. Cormier Monique, « Proposition d'une typologie pour l'enseignement de la traduction technique », in <i>Etudes traductologiques</i>, Minard Lettres Modernes, Paris, 1990. 11. Gémar Jean-Claude, « Pour une méthode générale de traduction : traduire par interprétation du texte », in <i>Meta</i>, Vëll. 35, Nr. 4, 1990. 12. Gémar Jean-Claude, « Terminologie, langue et discours juridique. Sens et signification du langage de droit » in <i>Meta</i>, Vëll. 36, Nr.1, 1991. 13. Lerat Pierre, <i>Les langues spécialisées</i>, Paris, PUF, 1995, coll.

	Linguistique Nouvelle.
Metoda didaktike	Ushtrime të natyrës praktike, ku studentët diskutojnë mbi variantet e ndryshme të përkthimit të termave të çdo fushe nga tekste dhe materiale nga gazetatat e revistat të ndryshme, bëjnë ushtrime të ndryshme duke zgjeruar fjalorin e tyre në këto fusha.
Mënyra e vlerësimit	Kontroll i vazhdueshëm dhe provim me shkrim
Shënime	Studenti duhet të frekuentojë kursin dhe të shlyejë një detyrë kursi me shkrim. Detyra e kursit është një punim me përkthime të fushave përkatëse bashkëngjitur me një minifjalor termash..

13. Përkthim nga A në C

Sistemi	Cikli i dytë (sipas Bolonjës)
Fusha e Formimit	Përkthim Gjuhe pune 2 (C)
Kursi kurrikular	Kurrikula në Përkthim teknik-letrar dhe Interpretim i përshtatur sipas programit të masterit profesional të ITI-RI (Universiteti i Strasburgut) Viti i parë: Përkthim profesional (Universiteti i Strasburgut)
Semestri	II
Module, kredite, orë	1 modul 3 kredite 30 orë
Leksione, seminare, laborator, studim i pavarur	Laborator 30 orë Studim i pavarur 45 orë
Njohuri paraprake për përvetësimin e lëndës	Studenti duhet të ketë njohuri dhe praktikë shumë të mirë në fushën e përkthimit, sidomos terminologjisë, si dhe të analizës së tekstit.
Përshkrimi i kursit	<p>Objektivat e kursit: Ky kurs, synon t'u japë studentëve njohuri bazë mbi terminologjinë e përdorur në fushën politike, juridike dhe ekonomike, si edhe t'i aftësojë ata në përkthimin e terminologjisë dhe teksteve të ndryshme që studjohen në këto fusha. Lënda synon t'i nxitë studentët të kryejnë punë kërkimore dhe terminologjike duke punuar me dokumenta origjinalë, fjalorë terminologjikë, enciklopedi, si edhe me internetin.</p> <p>Programi:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Përkthim i terminologjisë politike; - Përkthim i terminologjisë juridike; - Përkthim i terminologjisë së biznesit. <p>Bibliografia</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Cobuild, Key Words in the Media, 1997 2. Cobuild, Key Words in Business, 1997 3. Materiale nga revista , gazeta dhe botime të ndryshme të fushës. 4. Durieux.C.« Fondement didactique de la traduction technique », Didier Erudition, Paris, 1988. f. 1-80 5. Bocquet. C. « Pour une méthode de traduction juridique », Editions CB, 1994. f. 1- 43 6. Daniela Forapani « Italiano per giuristi », Alma Edizioni – Firenze

	<p>7. Daniela Forapani, « L'italiano per medici»</p> <p>8. « Una lingua in Pretura », Il linguaggio del diritto, a cura di Stefania Semplici, università per stranieri di Siena – Bonacci editore</p> <p>9. Frashëri Alba, <i>Specifika e teksteve juridike dhe pasojat në përkthimin frengjisht-shqip</i>, tezë doktorate, Universiteti i Tiranës, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, 2008.</p> <p>10. Cormier Monique, « Proposition d'une typologie pour l'enseignement de la traduction technique », in <i>Etudes traductologiques</i>, Minard Lettres Modernes, Paris, 1990.</p> <p>11. Gémar Jean-Claude, « Pour une méthode générale de traduction : traduire par interprétation du texte », in <i>Meta</i>, Vëll. 35, Nr. 4, 1990.</p> <p>12. Gémar Jean-Claude, « Terminologie, langue et discours juridique. Sens et signification du langage de droit » in <i>Meta</i>, Vëll. 36, Nr.1, 1991.</p> <p>13. Lerat Pierre, <i>Les langues spécialisées</i>, Paris, PUF, 1995, coll. Linguistique Nouvelle.</p>
Metoda didaktike	Ushtrime të natyrës praktike, ku studentët diskutojnë mbi variantet e ndryshme të përkthimit të termave të çdo fushe nga tekste dhe materiale nga gazetat e revistat të ndryshme, bëjnë ushtrime të ndryshme duke zgjeruar fjalorin e tyre në këto fusha.
Mënyra e vlerësimit	Kontroll i vazhdueshëm dhe provim me shkrim
Shënime	Studenti duhet të frekuentojë kursin dhe të shlyejë një detyrë kursi me shkrim. Detyra e kursit është një punim me përkthime të fushave përkatëse bashkangjitur me një minifjalor termash.

14. Gjuhësi e aplikuar ne Perkthim

Sistemi	Cikli i dytë (sipas Bolonjës)
Fusha e Formimit	Module me zgjedhje (2)
Kursi kurrikular	Kurrikula në Përkthim teknik-letrar dhe Interpretim i përshtatur sipas programit të masterit profesional të ITI-RI (Universiteti i Strasburgut) Viti i parë: Përkthim profesional (Universiteti i Strasburgut)
Semestri	II
Module, kredite, orë	1 modul 3 kredite 30 orë
Leksione, seminare, laborator, studim i pavarur	Leksione 15 orë Laborator 15 orë Studim i pavarur 45 orë
Njohuri paraprake për përvetësimin e lëndës	Studentët duhet të kenë njohuri të qëndrueshme teorike dhe praktike në lëmenjtë e morfologjisë, të sintaksës, të leksikologjisë, të semantikës dhe të përkthimit.
Përshkrimi i kursit	<p>Objektivat e kursit:</p> <p>Moduli synon t'i pajisë studentët me dije mbi përdorimin e analizës gjuhësore në dobi të përkthimit.</p> <p>Moduli do të mbulojë pesë tema qendrore, të cilat janë: (1) Përkthimi dhe gjuha; (2) Përkthimi i fjalës; (3) Përkthimi i njësisë frazeologjike; (4)</p>

Përkthimi i gramatikës; dhe (5) Përkthimi i fjalisë dhe konceptit.

Moduli, mbi të gjitha, synon t'i pajisë studentët me konceptet dhe parimet teorike të domosdoshme, të cilat ndihmojnë: (1) për të zbuluar problemet kryesore përkthimore në rrafsh të ndryshme të analizës gjuhësore; si dhe (2) për të shfrytëzuar strategji të frytshme lidhur me zgjidhjen e saktë të tyre.

Programi:

Përkufizimi i përkthimit
Realizueshmëria e përkthimit
Rëndësia e përkthimit
Koncepti i barasvlerës
Pengesat përkthimore
Përkthimi i fjalës
Dallimet ndërmjet fjalëve të gjuhëve të ndryshme
Gjetja e barasvlerës në rrafsh fjale
Taktikat përkthimore për shmangien e ngatërimit të fjalës
Njësitë frazeologjike
Tipologjitë frazeologjike
Vështirësitë përkthimore të njërive frazeologjike
Strategjitë e përkthimit të njërive frazeologjike
Kuptimi gramatikor
Problemet përkthimore të kuptimit gramatikor
Lidhja e përbërësve tekstualë në tërësi kuptimore
Eksplorimi i kontekstit të situatës
Prototipat kulturorë dhe përftesat metonimike
Zbërthimi i metaforave

Bibliografia:

1. *Words in the Mind: An Introduction to the Mental Lexicon* by J. Aitchison; *The Ascent of the Babel*.
2. *An Exploration of Language, Mind and Understanding* by G. T. Altmann; *Words, Words, Words*.
3. *The Translator and the Language Learner* by G. Anderman and M. Rogers (editors);
4. *In Other Words* by M. Baker; *Metaphor and Metonymy at the Crossroads* by A. Barcelona (editor);
5. *Translation, History and Culture* by S. Bassnett-McGuire and A. Lefevere (editors);
6. *Text, Discourse and Process* by R. de Beaugrande;
7. *The Longman Grammar of Spoken and Written English* by D. Biber, S. Johansson, G. Leech, S. Conrad and E. Finegan;
8. *Discourse Analysis* by G. Brown and G. Yule; *A Linguist Theory of Translation* by J. C. Catford;
9. *Lexical Semantics* by D. A. Cruse;

	<p>10. <i>Phraseology: Theory, Analysis and Applications</i> by A. P. Cowie (editor);</p> <p>11. <i>Cognitive Exploration of Language and Linguistics</i> by R. Driven and M. Verspoor;</p> <p>12. <i>Translation and Language: Linguistic Theories Explained</i> by P. Fawcett;</p> <p>13. <i>Contemporary Translation Theories</i> by E. Gentzler; <i>Interlingual and Intercultural Communication: Discourse and Cognition in Translation and Second Language Acquisition Studies</i> by J. House and S. Blum-Kulka (editors);</p> <p>14. <i>Approaches to Translation</i> by P. Newmark;</p> <p>15. <i>A Comprehensive Grammar of the English Language</i> by R. Quirk, S. Greenbaum, G. Leech and J. Svartvik;</p> <p>16. <i>After Babel: Aspects of Language and Translation</i> by G. Steiner; <i>Cognitive Linguistics and Poetics of Translation</i> by E. Tabakowska;</p> <p>17. <i>A Text Grammar of English</i> by E. Werlich; <i>The Science of Translation: Problems and Methods</i> by W. Wilss.</p>
Metoda didaktike	Ligjërata teorike dhe ushtrime për çështjet e shqyrtuara.
Mënyra e vlerësimit	Kryhet kontrolli i dijeve, caktohen detyra kursi dhe zhvillohen provime me shkrim.
Shënime	Studentët ndjekin kursin dhe, përpara provimit përfundimtar, kryejnë 2 (dy) detyra kursi.

15. Organizma ndërkombëtarë (evropianë)

Sistemi	Cikli i dytë (sipas Bolonjës)
Fusha e Formimit	Module me zgjedhje (2)
Kursi kurrikular	Kurrikula në Përkthim teknik-letrar dhe Interpretim i përshtatur sipas programit të masterit profesional të ITI-RI (Universiteti i Strasburgut) Viti i parë: Përkthim profesional (Universiteti i Strasburgut)
Semestri	II
Module, kredite, orë	1 modul 3 kredite 30 orë
Leksione, seminare, laborator, studim i pavarur	Leksione 15 orë Laborator 15 orë Studim i pavarur 45 orë
Njohuri paraprake për përvetësimin e lëndës	Studenti duhet të ketë njohuri shumë të mira gjuhësore, kulturore, historike. Gjithashtu duhet të zotërojë aftësi shumë të mira analitiko-sintetike, vlerësuese dhe komunikuese.
Përshkrimi i kursit	<p>Objektivat e kursit:</p> <p>Në këtë modul synohet që studenti të njihet me procesin e komunikimit, si brenda organizatave, ashtu edhe në marrëdhëniet që ato kanë me strukturat jashtë tyre, të marrë njohuri rreth funksionimit të organizmave ndërkombëtare, si edhe të strategjive të komunikimit ndërinstitucional.</p> <p>Programi:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Konceptet bazë teorike të funksionimit të organizatave ndërkombëtare. - Aktorët kryesorë të shoqërisë ndërkombëtare. - Institucionalizimi i marrëdhënieve ndërkombëtare.

- Organizatat ndërkombëtare ndërqeveritare universale dhe rajonale.
- Shqipëria dhe organizatat ndërkombëtare.
- Konceptet bazë të komunikimit ndërinstitucional.
- Format kryesore të komunikimit ndërinstitucional.
- Komunikimi mes institucioneve komunitare.
- Analiza dhe zbatime të konceptit të komunikimit në institucione.
- Teoritë klasike dhe ato bashkëkohore, modelet dhe metaforat në fushën e organizatave.
- Hartimi i planit të analizës për të dekoduar, diagnostikuar dhe ndërhyrë në planin e procesit të komunikimit.
- Sponsorizimi, komunikimi në periudhë krize.
- Financimi i komunikimit nga reklamat.Nënshkrimi i kontratave. Menaxhimi i buxhetit për komunikimin.

Bibliografia

Pjesa e parë:

1. ABI –SAAB George, *Le concept d'organisation internationale*, Paris, UNESCO, 1980.
2. BARNETT Michael N., FINNEMORE Martha, *International Organizations in global politics*, Ithaca, Cornell University Press, 2004.
3. BENNET Alvin Le Roy, OLIVER James K., *International Organizations: principle and issue*, Upper Saddle River NJ, Prentice hall, 2002.
4. COASE Ronald, *The Firm, the Market and the Law*, 1988, *La firme, le marché, et le droit*, Paris, Diderot, Editeur, 1998.
5. DAUVIN Pascal., SIMEANT Johanna (nwn drejtimin e), *ONG et humanitaire*, Paris, L'Harmattan, 2004.
6. HAAS Ernst B., *Beyond the Nation State*, Stanford, CA, Stanford University Press, 1964.
7. HAAS Ernst B., *When knowledge is power: three models of change in international organizations*, Berkeley, CA, University of California Press, 1990.
8. KARNS Margaret P., MINGST Karen A., *International Organizations : the politics and process of global governance*, Boulder, Colo., Lynne Reine Publishers, 2004.
9. MURPHY Craig N., *International Organizations and Industrial Change*, Cambridge, Polity Press , 1994.
10. NELSON Paul J., *The World Bank and non-governmental organizations: the limits of apolitical development*, Basingstoke, Macmillan, 1995.
11. SMOUTS Marie-Claude, *Les organisations internationales*, Paris, Armand Colin, 1995.
12. WILLIAMSON Oliver E., *Markets and Hierarchies . Analisis and Antitrust Implications*, New York, Free Press, 1975.

Pjesa e dytë

	<ol style="list-style-type: none"> 1. BALLE Francis, <i>Médias et société</i>, Montchrestien, 1999. 2. BES Marie-Pierre; LÉBOUCH Jean Luc, <i>L'information face au changement technique: une approche multidisciplinaire</i>, Paris, Harmattan, 1993. 3. BRETTON Thierry, <i>La dimension invisible: le défi du temps et de l'information</i>. Paris, Jacob, 1991. 4. COMOR Edward A., <i>The global political economy of communication : hegemony, telecommunication and the information economy</i>. Basingstoke: Macmillan, 1994. 5. ECO Umberto, <i>Les limites de l'interprétation</i>, Grasset, 1992. 6. HICKSON, D. et al., <i>A strategie contingencies' theory of intraorganizational power</i>. Administrative Science Quarterly, Vo1.16 : 1971 7. KREPS, G. <i>Organizational communication</i>. New York: Longman. 1990 8. MAIGRET Eric, <i>Sociologie de ka Communication et Medias</i>, Armand Colin, 2003. 9. MARCH, J.G. et SIMON, H., <i>Les organisations</i>. Chapitre 6. Paris: Bordas: 1991 10. MINTZBERG, H. <i>Structure et dynamique des organisations</i>. Chapitre 3. Paris: Les Éditions d'organisation: 1982. 11. NONAKA, I. (1994). <i>A dynamic theory of organizational knowledge creation</i>. <i>Organization Science</i>, Vol. 5, No.1, February 12. O'REALLY, C.A. <i>The use of information in organizational decision making : A model and some propositions dans Cummings, LL et Staw. B.M ed. Information and cognition in organizations</i>. Greenwich, Connecticut: Jai Press Inc. 1990 13. SIMON, H. <i>On the concept of organizational goal</i>. <i>Administration Science Quarterly</i>, June, Vol.9 : 1964 14. WEICK, K. <i>The social psychology of organizing</i>. Reading, Mass. : Addison-Wesley Publishing. 1969
Metoda didaktike	Leksione teorike dhe ushtrime praktike
Mënyra e vlerësimit	Kontroll i vazhdueshëm, raporte javore të leximeve; Detyrë kursi dhe provim me shkrim
Shënime	Studenti duhet të frekuentojë kursin dhe përpara provimit duhet të shlyejë 2 detyra kursi.

16. Burime elektronike dhe teknika të dokumentimit për perkthim

Sistemi	I ri (sipas Bolonjës)
Fusha e Formimit	Module me zgjedhje (2)
Kursi kurrikular	Kurrikula në Përkthim teknik-letrar dhe Interpretim i përshtatur sipas programit të masterit profesional të ITI-RI (Universiteti i Strasburgut) Viti i parë: Përkthim profesional (Universiteti i Strasburgut)
Semestri	III
Module, kredite dhe orë	1 modul 3 kredite 30 orë
Përshkrimi i kursit	Objektivat e kursit:

Njohja e studentëve në rrafsh teorik e praktik me burimet kryesore elektronike që shërbejnë si instrumente të nevojshme në të gjitha fazat e procesit të përkthimit, që nga analiza e tekstit burimor dhe përcaktimi i tipologjisë së tij e deri tek produkti dhe redaktimi final i tekstit në gjuhën mbërritëse. Aftësimi i studentëve për të përdorur në praktikën e përditshme përkthimore burimet dhe instrumentet e sipërpërmendura, bazuar në shembuj tekstesh të ndryshme nga fusha e ekonomisë, politikës, juridike, etj. Pajisja e studentëve me një aparat ndihmës të mjeteve dhe instrumenteve më të përdorshme.

Programi:

1. Rikapitulim i shkurtër i fazave të procesit të përkthimit
2. Tipologjia e tekstit në përkthim dhe konvencionet e shteteve/kombeve të ndryshme (evropiane) për zhanret specifike të teksteve. Resurset elektronike ku gjenden konvencionet për hartimin e teksteve të zhanreve të ndryshme. Si evidentohen dallimet kryesore në makrostrukturën e këtyre teksteve?
3. Puna kërkimore (Recherche/Research) në procesin e përkthimit dhe instrumentet ndihmëse elektronike:
4. Fjalorët online, fjalorët dixhitalë, grupet e fjalorëve të lidhur në sistem. Llojet e fjaloreve.
5. Bazat elektronike të të dhënave për terminologjinë e fushave të ndryshme, sistemet e emërtimit
6. Glosarët online të fushave të ndryshme
7. Puna me tekstet paralele: si dhe ku gjenden ato në internet apo burime të tjera elektronike? Shembull: tekstet paralele në bankën e të dhënave të Komisionit Evropian.
8. Puna kërkimore në internet, enciklopeditë online dhe konfirmimi/vlerësimi i rezultateve të gjetura
9. Biblioteka personale kompjuterike e përkthyesit. Dokumentimi i terminologjive specifike.
10. Pjesëmarrja e përkthyesit në forumet profesionale online. Evidentimi i forumeve, regjistrimi dhe rregullat e pjesëmarrjes.

Pjesëmarrja në Mailing Lists.

11. Faza produktive e procesit të përkthimit: Shfrytëzimi i sistemeve elektronike TM (Translation Memory). Raporti midis përkthimit human dhe përkthimit automatik. Shfrytëzimi i korpuseve gjuhësore elektronike për zgjerimin e leksikut dhe përsosjen e shprehjes në rrafsh stilistikor në gjuhën mbërritëse. Korpuset frazeologjike.
12. Instrumente elektronike të redaktimit të tekstit përfundimtar në gjuhën mbërritëse: korrektorët gramatikorë dhe të drejtshkrimit, sugjerimet elektronike në rrafshin leksikor dhe stilistikor.
13. Kompetenca të përpunimit elektronik të tekstit. P.sh. paraqitja e karaktereve specifike të gjuhëve të ndryshme nëpërmjet tastierës kompjuterike apo intrumenteve të tjera. Layout-i i teksteve të ndryshme, ndërthurja e tekstit me imazhet/figurat. Konvertimi i tekstit PDF – Word ose anasjelltas, përdorimi i programeve OCR (Optical Character Recognition), etj.

Bibliografi:

1. BAUMARD P., BENVENUTI J.-A., « Compétitivité et systèmes d'information : De l'outil d'analyse au management stratégique », 1998, InterEditions, Paris.
2. BEST David P. The fourth resource : information and its management, Aldershot : Goëer, 1996
3. Best, Joana; Kalina, Sylvia (Hgg.)(2002): Übersetzen und Dolmetschen. Eine Orientierungshilfe. UTB. A. Francke: Tübingen und Basel.
4. De Vaujany F.-X., « Usages d'un intranet et processus de structuration de l'organisation », 2000, Système d'Information et Management, n°2, vol. 5, pp. 79 – 105.
5. HUBER G.P. (), « A Theory of the Effects of Advanced Information Technologies on Organizational Design, Intelligence, and Decision Making », 1990, Academy of Management Review, Vol. 15, n° 1, pp. 47-71
6. Kautz, Ulrich (2002): Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. Goethe Institut. IUDICUM: München.

	<p>7. MACEVICIÛTË E. & WILSON T. D., <i>Introducing information management : an information research reader</i>, 2005, London : Facet Publishing</p> <p>8. Stolze, Radegundis (2005): <i>Übersetzungstheorien. Eine Einführung</i>. 4. Auflage. Narr: Tübingen.</p> <p>9. Stolze, Radegundis (2013): <i>Fachübersetzen – Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis</i>. Frank und Timme: Leipzig.</p>
Metoda didaktike	Lënda zhvillohet në mënyrë interaktive ku ndërthuren leksionet teorike me ushtrimet praktike në kushte laboratorike.
Mënyra e vlerësimit	Kontroll i vazhdueshëm, 1 detyrë kursi dhe provim përfundimtar me shkrim
Shënime	Studenti duhet të frekuentojë kursin dhe përpara provimit duhet të shlyejë 1 detyrë kursi.

17. Përkthim editorial

Sistemi	Cikli i dytë (sipas Bolonjës)
Fusha e Formimit	Module me zgjedhje (2)
Kursi kurrikular	Kurrikula në Përkthim teknik-letrar dhe Interpretim i përshtatur sipas programit të masterit profesional të ITI-RI (Universiteti i Strasburgut) Viti i parë: Përkthim profesional (Universiteti i Strasburgut)
Semestri	II
Module, kredite, orë	1 modul 3 kredite 30 orë
Leksione, seminare, laborator, studim i pavarur	Leksione 15 orë Laborator 15 orë Studim i pavarur 45 orë
Njohuri paraprake për përvetësimin e lëndës	Studenti duhet të ketë njohuri dhe praktikë shumë të mirë në fushën e përkthimit, si dhe të analizës së tekstit.
Përshkrimi i kursit	<p>Objektivat e kursit:</p> <p>Të stërviten studentët e ciklit të dytë në nivel më të lartë për të fituar refleksat përkthyesore, redaktoriale e korrektuese në përkthimin dhe përgatitjen e teksteve për botim (minimumi i gjatësisë së çdo teksti 15-20 faqe). Të pajisen ata me aftësi si saktësia, manovrueshmëria dhe shpejtësia në kushtet e botimit me kontrata që parashikojnë afate.</p> <p>Programi:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Të kuptuarit e shpejtë të tekstit burimor, analiza dhe përmbledhja e tij me gojë. Përkthimi intensiv i tij; 2. Përçasja, me lexues ose pa të, e tekstit mbërritës me tekstin burimor: tri mënyra: a) pas përkthimit të çdo paragrafi; b) pas përkthimit të çdo kreu; c) pas përkthimit të krejt tekstit; 3. Redaktimi i parë: me tekstin burimor përbri, të cilit përkthyesi i referohet sa herë e gjykon të nevojshme;

4. Redaktimi i dytë: pa tekstin burimor përbri.
5. Korrektura letrare: lexim i vëmendshëm me synim shmangien e ngathësive të mundshme që çënojnë sado pak rrjedhshmërinë dhe natyrshmërinë e tekstit në gjuhën mbërritëse;
6. Korrektura teknike: lexim i vëmendshëm me synim respektimin e drejtshkrimit të gjuhës mbërritëse;

Korpusi lëndor

Llojet e teksteve për t'u përkthyer, redaktuar e korrektuar me qëllim botimi:

Tekste pragmatike (aktualitete politike, sociale e kulturore nxjerrë nga gazeta, revista, Interneti) ($B \rightarrow A$; $C \rightarrow A$);

Tekste paraletrare (kulturë, histori, sociologji) ($B \rightarrow A$; $C \rightarrow A$);

Tekste letrare (teatër, prozë, poezi) ($B \rightarrow A$; $C \rightarrow A$).

Bibliografi:

1. Baker, M., *"In other Words", - A Coursebook on Translation*, Routledge, London and New York, 1992.
2. Bassnett-McGuire, S. *"Translation Studies"* Routledge, London & New York, 1992.
3. Snell-Hornby, M. *Translation Studies - An Integrated Approach*, John Benjamin B., Amsterdam, Philadelphia 1988.
4. Bell R.T. *"Translation and Translating" - Theory and Practice*, Longman, London and new York, 1998
5. Delisle, J., *L'Analyse du discours comme methode de traduction*, Editions de l'Universite d'Ottawa, Ottawa 1980.
6. Diller, H. J. & Kornelius, J. *"Linguistische Probleme der Übersetzung"*, Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 1978.
7. Ecco, U., *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Bompiani, 2004.
8. Fjodorov, A.V. *Osnovi obshcej teorii perevoda*, Shen-Peterburg 2002.
9. Hadaj, H., *Analize e mjeteve dhe e vlerave shprehese ne perkthimet tona te letersise artistike ne anglishte dhe ne shqipe*, teze doktorate, Tirane 1982.
10. Hatim, B. and Munday, J. *Translation An advanced resource book*, Routledge, 2004.
11. Kokona, V., *Mbi përkthimin, me perkthyesin*, Botimet Kokona, Tirane 2003, 133 faqe
12. Larose, R., *Theories contemporaines de la traduction*, Presses de l'Universite du Quebec, Quebec 1989.
13. Lederer, M., *La traduction aujourd'hui*, Hachette, Paris 1994
14. Newmark, P. *"A Textbook of Translation"*, Prentice Hall, London, 1988.
15. Ossimo, B., *Manuale del traduttore*, Hoepli, 2003.

	<p>16. Ossimo, B., <i>Traduzione e qualita. La valutazione in ambito accademico e professionale</i>, Hoepli, 2004</p> <p>17. Pierini, P., <i>L'atto del tradurre, Aspetti teorici e pratici della traduzione</i>, Bulzoni, 1993</p> <p>18. Qatipi, Sh. <i>Disa probleme të proverbave në gjuhën angleze vështruar në përjasje me gjuhën shqipe</i>, ISBN: 978-9928-07-045-6, 2012.</p> <p>19. Ristani, V., Kontribut në Studimet Përkthimore gjatë viteve '90" (Monografi), Seria e Studimeve Përkthimore, GEER, Tiranë, 2010.</p> <p>20. Robinson, D., <i>Becoming a Translator – An Accelerated Course</i>, Routledge, London and New York, 1997.</p> <p>21. Seleskovitch, D., Lederer, M., <i>Interpreter pour traduire</i>, Didier Erudition, Paris 1984.</p> <p>22. Sorokin, J., <i>Perevodovedenie. Status perevodçika i psihogermenetiçeskie proceduri</i>, Moske 2003.</p> <p>23. Steiner, G. "<i>After Babel. Aspects of Language and Translation</i>", London: Oxford University Press, 1977.</p> <p>24. Stolze, R., <i>Übersetzungstheorien</i>, Tübingen, 1994</p> <p>25. Tupja, E., <i>Pro Translatore</i> Shtepia Botuese OMBRA GVB, Tirane, 2003, 172 faqe.</p>
Metoda didaktike	Ushtrime, praktikë intensive në përkthim, praktikë intensive në redaktim, praktikë intensive në korrekturë.
Mënyra e vlerësimit	Kontroll i vazhdueshëm, detyra kursi dhe provim me shkrim
Shënime	Studenti duhet të frekuentojë kursin dhe para përfundimit të secilit modul duhet të shlyejë 2 detyra kursi. Secila detyrë e kursit është punim përkthimi prej 40 faqe A4, ose 12000 fjalë.

18. Të folurit publik

Sistemi	Cikli i dytë (sipas Bolonjës)
Fusha e Formimit	Module me zgjedhje (2)
Kursi kurrikular	Kurrikula në Përkthim teknik-letrar dhe Interpretim i përshtatur sipas programit të masterit profesional të ITI-RI (Universiteti i Strasburgut) Viti i parë: Përkthim profesional (Universiteti i Strasburgut)
Semestri	II
Module, kredite dhe orë	1 modul 3 kredite 30 orë
Leksione, seminare, laborator, studim i pavarur	Leksione 15 orë Seminare 15 orë Studim i pavarur 45 orë
Njohuri paraprake për përvetësimin e lëndës	Studenti duhet të ketë aftësi analitiko-sintetike dhe shprehi të zhvilluara të komunikimit ndërkulturor.
Përshkrimi i kursit	Objektivat e kursit: Të rrisë aftësitë analitiko-sintetike të studentëve me teknikat e ndryshme të të folurit publik si dhe me strategjitë e oratorisë. Të thellojë aftësinë analitiko-sintetike të studentëve me format e ndryshme të argumentimit të të folurit publik.

	<p>Programi:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Bashkëbisedim argumentues, kontradikta, kontrasti, divergjenca 2. Debati, dialogu i hapur, diskutimi 3. Fjalimi publik, programatik, propagandistik, përkujtimor, me karakter festiv, etj. 4. Editorialet dhe artikujt opinionistë të faqes së parë. 5. Ese kritike, recensionet, komentet. 6. Relacionet, raportet me karakter të ndryshëm, etj. 7. Reklammat, propaganda politike, moda, përdorimi i folklorit. 8. Mesazhi artistik, parodik, apo ekspresionist. 9. Argumentimi i pavërtetë, përdorimi i oratorisë retorike 10. Përdorimi i qëllimshëm i metaforës, alegorisë dhe aluzionit 11. Strategji dhe teknika të ligjërimit në publik 12. Procesi i komunikimit në ligjërimin publik 13. Përzgjedhja e temave në përshtatje me publikun dhe situatën 14. Studim i formave të fjalimit publik <p>Bibliografia:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ehninger, Gronbeck, McKerrow, Monroe: Principles and types of speech communication. 2. Lucas: Public speaking 3. Walters: Secrets of successful speakers 4. Valenti: Speak up with confidence 5. B.N. Ahuja: The world's great speeches 6. Sudhir Kumar Sharma: The world's great speeches 7. Perelman, Olbrechts-Tyteca - Trattato dell'argomentazione, 8. Einaudi Perelman - Il campo dell'argomentazione – Pratiche 9. Lo Cascio - Grammatica dell'argomentare - La Nuova Italia 10. Della Casa - Scrivere testi - La Nuova Italia 11. Santi - Ragionare con il discorso - La Nuova Italia 12. Zuccherini - Manuale del parlare - La Nuova Italia 13. Bazzanella - Le facce del parlare - La Nuova Italia 14. Orletti - Fra conversazione e discorso – Carocci <p>Siegal - Conversazione e sviluppo cognitivo</p>
Metoda didaktike	Leksione teorike dhe ushtrime praktike
Mënyra e vlerësimit	Kontroll i vazhdueshëm dhe provim me shkrim
Shënime	Studenti duhet të frekuentojë kursin dhe përpara provimit duhet të shlyejë 2 detyra kursi.

19. Gjuhë shqipe: Teknika te redaktimit dhe te shprehjes

Sistemi	Cikli i dytë (sipas Bolonjës)
Fusha e Formimit	Teknika te redaktimit
Kursi kurrikular	Kurrikula në Përkthim teknik-letrar dhe Interpretim i përshtatur sipas programit të masterit profesional të ITI-RI (Universiteti i Strasburgut)

	Viti i parë: Përkthim profesional (Universiteti i Strasburgut)
Semestri	III
Module, kredite dhe orë	1 modul 3 kredite 30 orë
Leksione, seminare, laborator, studim i pavarur	Laborator 30 orë Studim i pavarur 45 orë
Njohuri paraprake për përvetësimin e lëndës	Studenti duhet të ketë njohuri dhe praktikë shumë të mirë në fushën e përkthimit, të analizës së tekstit, stilistikës gjuhësore. Gjithashtu duhet të zotërojë aftësi të shkëlqyera analitiko-sintetike, vlerësuese dhe vetëvlerësuese.
Përshkrimi i kursit	Objektivat e kursit: Të stërviten studentët e ciklit të dytë në nivel më të lartë krahasimi teksteve të përkthyer e të botuara: së pari në vlerësimin e tyre objektiv nëpërmjet përqasjes kritike me tekstin e origjinalit dhe, së dyti, në vlerësimin e tyre subjektiv nëpërmjet motivimit serioz të zgjedhjes së tyre. Programi: <ol style="list-style-type: none">1. Lexim analitik i tekstit burimor, përmbledhje e tij, analiza e veçorive kuptimore, leksikore e morfosintaksore, si edhe stilistike të autorit;2. Lexim analitik i tekstit/teksteve në gjuhën e përkthimit, përmbledhje e tij/tyre, analiza e veçorive kuptimore, leksikore e morfosintaksore, si edhe stilistike;3. Krahasimi i kuptimit dhe i mjeteve shprehëse të përdorura nga përkthyesi/t me ato të autorit në tekstin e origjinalit.4. Analizë e përfundimeve lidhur me besnikërinë kuptimore dhe stilistike të përkthyesit/ve;5. Rishkrim i tekstit në gjuhën e përkthimit; Bibliografi <ol style="list-style-type: none">1. Baker, M., "In other Words", - <i>A Coursebook on Translation</i>, Routledge, London and New York, 1992.2. Bassnett-McGuire, S. "Translation Studies" Routledge, London & New York, 1992.3. Snell-Hornby, M. <i>Translation Studies - An Integrated Approach</i>, John Benjamin B., Amsterdam, Philadelphia 1988.4. Bell R.T. "Translation and Translating" - Theory and Practice, Longman, London and new York, 19985. Delisle, J., <i>L'Analyse du discours comme methode de traduction</i>, Editions de l'Universite d'Ottawa, Ottawa 1980.6. Diller, H. J. & Kornelius, J. "Linguistische Probleme der Übersetzung", Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 1978.7. Ecco, U., <i>Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione</i>,

- Bompiani, 2004.
8. Fjodorov, A.V. *Osnovi obsbçej teorii perevoda*, Shen-Peterburg 2002.
 9. Hadaj, H., Analize e mjeteve dhe e vlerave shprehese ne perkthimet tona te letersise artistike ne anglishte dhe ne shqipe, teze doktrate, Tirane 1982.
 10. Hatim, B. and Munday, J. *Translation An advanced resource book*, Routledge, 2004.
 11. Kokona, V., *Mbi përkthimin, me përkthyesin*, Botimet Kokona, Tirane 2003, 133 faqe
 12. Larose, R., *Theories contemporaines de la traduction*, Presses de l'Universite du Quebec, Quebec 1989.
 13. Lederer, M., *La traduction aujourd'hui*, Hachette, Paris 1994
 14. Newmark, P. "*A Textbook of Translation*", Prentice Hall, London, 1988.
 15. Ossimo, B., *Manuale del traduttore*, Hoepli, 2003.
 16. Ossimo, B., *Traduzione e qualita. La valutazione in ambito accademico e professionale*, Hoepli, 2004
 17. Pierini, P., *L'atto del tradurre, Aspetti teorici e pratici della traduzione*, Bulzoni, 1993.
 18. Qatipi, Sh. *Disa probleme të proverbave në gjuhën angleze vështruar në përqasje me gjuhën shqipe*, ISBN: 978-9928-07-045-6, 2012
 19. Ristani, V., Kontribut në Studimet Përkthimore gjatë viteve '90" (Monografi), Seria e Studimeve Përkthimore, GEER, Tiranë, 2010.
 20. Robinson, D., *Becoming a Translator – An Accelerated Course*, Routledge, London and New York, 1997.
 21. Seleskovitch, D., Lederer, M., *Interpreter pour traduire*, Didier Erudition, Paris 1984.
 22. Sorokin, J., *Perevodovedenie. Status perevodçika i psibogermenentiçeskie proceduri*, Moske 2003.
 23. Steiner, G. "*After Babel. Aspects of Language and Translation*", London: Oxford University Press, 1977.
 24. Stolze, R., *Übersetzungstheorien*, Tübingen, 1994
 25. Tupja, E., *Keshilla nje perkerthyesi i ri*. Shtepia Botuese Onufri, Tirane 2000, 160 faqe.
 26. Tupja, E., *Pro Translatore* Shtepia Botuese OMBRA GVB, Tirane, 2003, 172 faqe.

Korpusi lëndor

Llojet e teksteve për t'u krahasuar:

1. Tekste pragmatike të përkthyer nga gjuha B dhe C në A (aktualitete politike, sociale e kulturore nxjerrë nga gazeta, revista, Interneti);
2. Tekste paraletre të përkthyer nga gjuha B dhe C në A (kulturë,

	histori, sociologji); 3. Tekste letrare të përkthyer nga gjuha B dhe C në A (teatër, prozë, poezi).
Metoda didaktike	Ushtrime, praktikë intensive në krahasim përkthimi
Mënyra e vlerësimit	Kontroll i vazhdueshëm, detyra kursi dhe provim me shkrim
Shënime	Studenti duhet të frekuentojë kursin dhe para përfundimit të secilit modul duhet të shlyejë 2 detyra kursi. Secila detyrë e kursit është punim përkthimi prej 40 faqe A4, ose 12000 fjalë.

20. Gjuhe C (nivel i avancuar)

Sistemi	Cikli i dytë (sipas Bolonjës)
Fusha e Formimit	Teknika te redaktimit
Kursi kurrikular	Kurrikula në Përkthim teknik-letrar dhe Interpretim i përshtatur sipas programit të masterit profesional të ITI-RI (Universiteti i Strasburgut) Viti i parë: Përkthim profesional (Universiteti i Strasburgut)
Semestri	II
Module, kredite, orë	1 modul 6 kredite 60 orë
Leksione, seminare, laborator, studim i pavarur	Leksione 15 orë Seminare 45 orë Studim i pavarur 90 orë
Njohuri paraprake për përvetësimin e lëndës	Studenti duhet të ketë njohuri dhe praktikë shumë të mirë në gjuhën e huaj të dytë (Gjuhë C).
Përshkrimi i kursit	<p>Objektivat e kursit:</p> <p>Zhvillimi i kësaj lënde bëhet si vazhdim e lëndës që studenti ka marrë që në Ciklin e parë të studimeve universitare dhe do të ndjek vazhdimin e nivelit të gjuhës që ka përzgjedhur. Për studentë që do ta përzgjedhin për herë të parë do të bëjnë vetëm dy nivele, sipas portofolit të Gjuhëve (A1, A2, A3, A4, A5, A6). Programet e këtyre gjuhëve janë në Udhërrëfyesin e Ciklit të parë.</p> <p><i>Gjuhë e huaj C (1) dhe (2)</i> synon të aftësojë studentët në katër shprehitë kryesore të integruara të gjuhës së huaj C, në nivele të ndryshme përvetësimi, përkatësisht: leximi, të folurit, shkrimi dhe dëgjimi, si dhe të zhvillojë e zgjerojë më tej njohuritë e tij gramatikore dhe leksikore nëpërmjet një sërë fazash të mësimdhënies të përcaktuara mjaft mirë.</p> <p>a. Leximi. Synohet realizimi i të lexuarit dhe kuptuarit sa më të plotë të tekstit, pasurimi i fjalorit me fjalë dhe shprehje të reja duke përdorur tekste origjinale si p.sh. artikuj gazetash dhe revistash, intervista, pjesë të shkëputura nga romane të ndryshme, reklama, letra etj.</p> <p>b. Dëgjimi. Synohet zhvillimi i mëtejshëm i aftësive dëgjimore në gjuhën D nëpërmjet dëgjimit të materialeve origjinale me shpejtësi normale të foluri të tilla si monologje, dialogje, intervista në radio, histori të ndryshme si dhe këngë.</p>

	<p>c. Shkrimi. Synohet formulimi i ideve në mënyrë sa më të qartë dhe të saktë në formën e shkruar, si dhe aftësimi në shkrimin e letrave formale dhe joformale, raporteve, aplikimeve për punë, përshkrimin e një personi, një histori nga jeta e tyre, deri tek esetë e ndryshme.</p> <p>d. Të folurit. Synohet aftësimi i studentëve në mënyrë që të mund të flasin sa më saktë dhe rrjedhshëm, si dhe të jenë në gjendje të marrin pjesë lirisht në biseda me një tematikë të larmishme, si dhe të niveleve të ndryshme të vështirësisë gjuhësore dhe ndërkulturore</p>
Metoda didaktike	Situata praktike të karakterit interaktiv, rasteve studimore dhe ushtrime
Mënyra e vlerësimit	Kontroll i vazhduar, detyra kursi, provim me shkrim
Shënime	Studenti duhet të frekuentojë kursin dhe përpara provimit duhet të shlyejë 2 detyra kursi.

Module ekstrakurrikulare gjatë vitit të parë

1. Informatikë e aplikuar në Përkthim

Sistemi	I ri (sipas Bolonjës)
Fusha e Formimit	Module ekstrakurrikulare gjatë vitit të parë. Moduli i parë. Informatikë
Kursi kurrikular	Kurrikula në Përkthim teknik-letrar dhe Interpretim i përshtatur sipas programit të masterit profesional të ITI-RI (Universiteti i Strasburgut) Viti i parë: Përkthim profesional (Universiteti i Strasburgut)
Semestri	I
Module, kredite, orë	1 modul
Leksione, seminare, laborator, studim i pavarur	Laborator 12 orë Studim i pavarur 20 orë
Njohuri paraprake për përvetësimin e lëndës	Studenti duhet të ketë njohuri dhe praktikë shumë të mirë në fushën e përkthimit, si dhe të përdorimit të programeve të ndryshme të përpunimit kompjuterik të dokumentave.
Përshkrimi i kursit	<p>Objektivat e kursit:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Të informohen studentët dhe t'u jepen shprehitë e duhura për përdorimin e Teknologjive të reja të Informimit dhe Komunikimit ; – Të njohin dhe përdorin sistemet e informimit dhe të komunikimit elektronik – Të marrin aftësi praktike për të përdorur internetin, intranetin, ekstranetin, për të punuar në rrjet, për të bërë blerje në rrjet, për të informuar dhe komunikuar në rrjet. – Të marrin njohuri mbi llojet e informacioneve dhe përpunimin e tyre. <p>Programi:</p>

	<ul style="list-style-type: none"> - Njohuri mbi Multimedian dhe Teknologjitë e Informimit dhe të Komunikimit (TIK). - Puna bashkëpunuese : posta elektronike, rrjetet, interneti, intraneti dhe ekstraneti. - Hyrje në sistemet e informimit dhe komunikimit: Ç'është një sistem informimi ? Përbërësit e një sistemi informimi. Sistemi i informimit dhe sistemi informatik. - Posta elektronike – e-mail. Parimet e funksionimit. Kompetencat e nevojshme njerëzore. - Inteligjenca ekonomike : objektivat, burimet informative, strukturat e inteligjencës ekonomike, siguria e informacionit, konkurrenca informative. - Interneti dhe tregtia elektronike - Informacioni, llojet e informacionit, përpunimi automatik i tij - Konceptimi, përgatitja dhe realizimi i dokumenteve informuese me programet e zakonshme kompjuterike (reklama, komunikata shtypi, fletëpalosje, broshura, ftesa...) <p>Bibliografi:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. BAUMARD P., « L'information stratégique dans la grande organisation », 1997, Système d'Information et Management, N° 2, Vol. 2, Juin, pp. 5-29 2. BAUMARD P., BENVENUTI J.-A., « Compétitivité et systèmes d'information : De l'outil d'analyse au management stratégique », 1998, InterEditions, Paris. 3. BEST David P. The fourth resource : information and its management, Aldershot : Goëer, 1996 4. DAFT R.L., LENGEL R.M., « Organization information requirements, media richness and structural design », 1986, Management Science, Vol. 52, n°5, pp. 554-571. 5. De Vaujany F.-X., « Usages d'un intranet et processus de structuration de l'organisation », 2000, Système d'Information et Management, n°2, vol. 5, pp. 79 – 105. 6. HUBER G.P. (), « A Theory of the Effects of Advanced Information Technologies on Organizational Design, Intelligence, and Decision Making », 1990, Academy of Management Review, Vol. 15, n° 1, pp. 47-71 7. MACEVICIÛTË E. & WILSON T. D., <i>Introducing information management : an information research reader</i>, 2005, London : Facet Publishing
Metoda didaktike	Leksione teorike dhe seminare, detyrë kursi
Mënyra e vlerësimit	Kontroll i vazhdueshëm dhe provim me shkrim për çdo modul
Shënime	Studenti duhet të frekuentojë leksionet dhe seminarët dhe duhet të shlyejë 4 detyra kursi në formë eseje 7-10 faqe të shtypura.

2. Përkthim automatik

Sistemi	Cikli i dytë (sipas Bolonjës)
Fusha e Formimit	Module ekstrakurrikulare gjatë vitit të parë. Moduli i parë. Informatikë
Kursi kurrikular	Kurrikula në Përkthim teknik-letrar dhe Interpretim i përshtatur sipas programit të masterit profesional të ITI-RI (Universiteti i Strasburgut) Viti i parë: Përkthim profesional (Universiteti i Strasburgut)
Semestri	II
Module, kredite, orë	1 modul 12 orë
Leksione, seminare, laborator, studim i pavarur	12 orë Studim i pavarur 20 orë
Njohuri paraprake për përvetësimin e lëndës	Studenti duhet të ketë njohuri dhe praktikë shumë të mirë në fushën e përkthimit, si dhe të përdorimit të programeve të ndryshme të përpunimit kompjuterik të dokumentave.
Përshkrimi i kursit	<p>Objektivat e kursit: Njohja e studentëve me disiplinën e përkthimit automatik apo, siç quhet ndryshe, të traduktikës dhe të mjeteve që ajo përdor për të automatizuar procesin e përkthimit, si dhe aftësimi i studentëve në kushte të përdorimit praktik të kompjuterit, internetit dhe softeve të përkthimit automatik</p> <p>Programi: 1. Hyrje në konceptet bazë: përkthimi njerëzor, përkthimi i asistuar me kompjuter, përkthimi automatik 2. Përkthimi automatik dhe problemet terminologjike në përkthim 3. Përkthyesi, banka e të dhënave elektronike dhe trajtimi i tyre 4. Përdorimi i enciklopedive elektronike në përkthim 5. Funksionimi i korrektorëve dhe sistemeve të përkthimit në Internet: Google, Altavista 6. Programet e përkthimit automatik: Trados, Babelfish, Babylon. 7. Sistemi i vlerësimit dhe i kontrollit njerëzor mbi përkthimin automatik.</p> <p>Bibliografi:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. BAUMARD P., « L'information stratégique dans la grande organisation », 1997, Système d'Information et Management, N° 2, Vol. 2, Juin, pp. 5-29 2. BAUMARD P., BENVENUTI J.-A., « Compétitivité et systèmes d'information : De l'outil d'analyse au management stratégique », 1998, InterEditions, Paris. 3. BEST David P. The fourth resource : information and its management, Aldershot : Goëer, 1996 4. DAFT R.L., LENGEL R.M., « Organization information requirements, media richness and structural design », 1986, Management Science, Vol. 52, n°5, pp. 554-571. 5. De Vaujany F.-X., « Usages d'un intranet et processus de

	<p>structuration de l'organisation », 2000, Système d'Information et Management, n°2, vol. 5, pp. 79 – 105.</p> <p>6. HUBER G.P. (), « A Theory of the Effects of Advanced Information Technologies on Organizational Design, Intelligence, and Decision Making », 1990, Academy of Management Review, Vol. 15, n° 1, pp. 47-71</p> <p>7. MACEVICIÛTÈ E. & WILSON T. D., <i>Introducing information management : an information research reader</i>, 2005, London : Facet Publishing</p>
Metoda didaktike	Lënda zhvillohet në mënyrë interaktive ku ndërthuren shpjegimet teorike me ushtrimet praktike në kushte laboratorike në raportin 1/3.
Mënyra e vlerësimit	Kontroll i vazhdueshëm, 2 detyra kursi dhe provim me shkrim
Shënime	Studenti duhet të frekuentojë kursin dhe përpara provimit duhet të shlyejë 2 detyra kursi.